Department of the Secretary of State of Canada
Secrétariat d'État du Canada
Canadian International Development Agency
Agence canadienne de développement international

SOS
Trans.
1990(4)
c.2

ENGLISH
FRENCH
CHINESE

汉英法

FRANÇAIS
ANGLAIS
CHINOIS

Canadian Development Assistance Terminology

Terminologie canadienne de l'assistance au développement

加拿大发展援助词汇

Canada

ENGLISH
FRENCH
CHINESE

FRANÇAIS
ANGLAIS
CHINOIS

BIBLIOTHÈQUE
SECRÉTARIAT D'ÉTAT DU CANADA
AP[illegible] 1990
LIBRARY
DEPARTMENT OF THE SECRETARY
OF STATE OF CANADA

Multiculturalisme et Citoyenneté Canada
Multiculturalism and Citizenship Canada

Canadian Development Assistance Terminology

Terminologie canadienne de l'assistance au développement

加拿大发展援助词汇

Jean-Raymond Duval

Translation Operations Branch
Translation Bureau

Direction générale des opérations de traduction
Bureau de la traduction

90-04741/

Published by:
Department of the Secretary of State of Canada
Official Languages and Translation
Terminology and Linguistic Services Directorate
Ottawa, Ontario
K1A 0M5

Publié par :
Secrétariat d'État du Canada
Langues officielles et traduction
Direction de la terminologie et des services linguistiques
Ottawa (Ontario)
K1A 0M5

20
T...
P...
c. 2

English-French-Chinese vocabulary

Vocabulaire anglais-français-chinois

©Minister of Supply and Services Canada 1990

Cat. No. S53-23/1990

ISBN 0-662-57278-5

©Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1990

N° de cat. S53-23/1990

ISBN 0-662-57278-5

TABLE OF CONTENTS/TABLE DES MATIÈRES/ 目录

Foreword v
Avant-propos vii
序言 ix

Introduction xi
Introduction xiii
作者的话 xv

English-French-Chinese Vocabulary
Vocabulaire anglais-français-chinois
英、法、汉语对照词汇 1

French-Chinese Index
Index français-chinois
法汉索引 35

Chinese-English-French Index
Index chinois-anglais-français
汉、英、法索引 49

Appendices
Projects and Executing Agencies
1. English-French-Chinese 77
2. Chinese-English-French 89
Acronyms 101

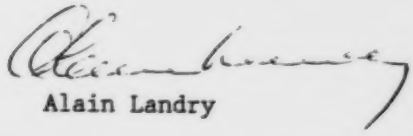
Annexes
Projets et agences d'exécution
1. anglais-français-chinois 77
2. chinois-anglais-français 89
Sigles 101

附录
项目和执行机构
1.英、法、汉 77
2.汉、英、法 89
略语 101

Foreword

As its isolation came to an end, China experienced a tremendous inflow of products and techniques as well as of people and ideas. Translators and interpreters are now faced with the challenge of expressing new concepts in a language in which the direct borrowing of terms is not readily accepted. In scientific and technical fields, this task is relatively easy; in fact, the greatest problem is that of the need for terminology standardization. However, the situation is quite different in the social sciences and humanities in that concepts particular to various cultures are expressed in continuously evolving languages. In such cases, linguists are called upon to discuss, in Chinese, the inner workings of a culture that is completely foreign to their listeners and readers. Further, in some cases they are dealing with a specialized and unique source language that has evolved from the need to describe the characteristics of a very specific cultural entity.

The author of this vocabulary has, in the course of his interpretation work, become familiar with one such language, which is specific to the Canadian International Development Agency and is a cross between the jargon of the Canadian bureaucracy and that of international development. In CIDA's China Program, this language has begun to acquire new words derived from the Chinese administration, and has become nearly incomprehensible to the uninitiated. In those cases where the meaning behind the words cannot be properly conveyed, even this highly specialized language fails to allow effective communication. This trilingual vocabulary was compiled with a view to remedying this situation.



Alain Landry

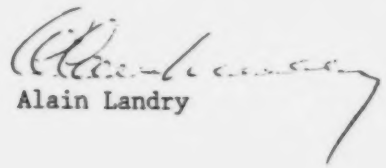
Assistant Under Secretary of State
(Official Languages and Translation)

Avant-propos

En mettant fin à son isolement, la Chine a ouvert ses portes à un véritable déferlement de techniques et de produits, mais aussi de gens et d'idées. Interprètes et traducteurs se voient contraints de faire oeuvre de création pour aider au passage de nouveaux concepts dans une langue qui ne se prête guère aux emprunts directs. Au niveau des sciences et des techniques, la tâche est relativement aisée; en fait, le problème qui se pose avec la plus grande acuité reste celui de la normalisation terminologique. Il en va différemment des sciences humaines et sociales, domaine mouvant où des concepts propres à diverses cultures s'expriment dans des langues en perpétuel devenir. Là, le linguiste confronte l'impossible tâche de parler en chinois des fonctionnements intimes d'une culture qui est étrangère à ses auditeurs ou à ses lecteurs et dont le caractère ineffable a déjà marqué la langue d'origine au point de la transformer en une nouvelle langue.

L'auteur du présent vocabulaire, interprète de son état, a acquis une certaine familiarité avec une de ces langues, qui est propre à l'Agence canadienne de développement international et qui est un croisement du bureaucratique canadien et du développement international. Au contact de la réalité chinoise par le truchement du Programme Chine de l'ACDI, ce sabir a commencé à se parer de mots nouveaux tirés de la parlance bureaucratique mandarine. Le résultat est une langue passablement hermétique pour les non-initiés. Cette langue hautement spécialisée n'est cependant pas sans poser de problèmes de communication, surtout lorsque son décryptage n'est qu'une première étape portant uniquement sur le signifiant : il reste encore à élucider le signifié. C'est la difficulté de cette double tâche qui nous a amené à compiler le vocabulaire trilingue qui suit.

Le sous-secrétaire d'État adjoint
(Langues officielles et Traduction),



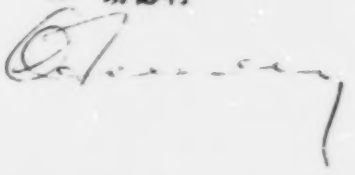
Alain Landry

序言

中国终于结束了闭关自守的状态，不但对国外的技术及其产品，而且对人员和思想等方面的国际交流，打开了控制之门。闸门一开，面对蜂拥而入的西方新事物，中文翻译人员需要发挥其创造力才能用汉语——这种不易接收外来语的语言，表达国外五花八门的新概念。这项任务在自然科学领域里并不困难，但术语标准化仍然是一项迫在眉睫的任务，而在其他较为抽象的领域，如人文和社会科学中，由于用于表达文化概念的语言仍处于变化多端的过程，中西文化、概念和语言发展趋势又有所不同，因此众多语言工作者对如何用中文准确反应外国文化中的细腻环节感到爱莫能及，何况国外专业用语本身已自成体系。

作者系专职口译，有幸熟悉了加拿大国际开发署用语中的援华计划工作用语。以国际发展事业用语和加拿大两种官方语言的官场八股文为基础，此种语言又加入了中国现代官场上流行的一些新词汇，从而形成了一种繁琐而词义莫测的混合语言。对非加拿大国际开发署内部的人员来说，此种语言几乎令人费解。任何语言不管其专业词汇如何丰富，如果它不能转达使用者的原意，就不算作一种有效的交流工具。正因为如此，为了帮助加拿大国际开发署用语摆脱这种困境，我们编写了此份三种语言对照的词汇表，以飨读者。

加拿大　国务秘书部
主管官方语言及翻译事务的助理副部长
A·朗德利



Introduction

The base list of this vocabulary was established from the notes taken by the author during his assignments at conferences and missions of the Canadian International Development Agency. The contents of the vocabulary have been revised, expanded and corrected many times over the course of several years, with the assistance and support of Mr. Scott Wade, the Counselor (Development) at the Canadian Embassy in Beijing at the time, and the valuable advice of Mr. Hong Binwen, a mainstay of the Development Section. CIDA manuals proved to be a nearly inexhaustible source of definitions and of French terms. Mr. Henri-Paul Normandin, also of the Development Section of the Canadian Embassy in Beijing, helped with the identification of those French terms actually in use in CIDA. Discussions with Mrs. Tang Shangyang, of China's Ministry of Agriculture, and with Mrs. Yang Baoshi and her team at China's Ministry of Foreign Economic Relations and Trade made it possible to clarify many concepts and thereby express them in modern bureaucratic Mandarin.

Determining the Chinese equivalents provided in this vocabulary was no easy task. Some terms were taken from the body of terminology that has grown because of CIDA's work in China during the past few years. For most of the terms, several Chinese equivalents were found to be in use, although the degree to which they all designated the same concept was often questioned. In order to better organize the Chinese terminology, some of the proposed equivalents had to be discarded, although the choices were often difficult to make. In some cases, a less-than-satisfactory Chinese equivalent was retained because it has become so well recognized through usage; this often occurred with the names of organizations. In the few cases in which a satisfactory native Chinese term could not be found, an equivalent was created.

Definitions or explanations have been included for the many terms expressing concepts that are infrequently or never encountered in the Chinese context and for terms with a particular usage within CIDA. They will no doubt be very useful to Canadians who are not yet completely comfortable with the language of CIDA. For the benefit of those who have not yet mastered Chinese characters, the pinyin transcription of the Chinese entries has been provided in the vocabulary. Also included is a list of the projects and programs comprising the China Program, and the names of Chinese and Canadian participating organizations. This list, which is not exhaustive, is provided for information purposes only, as is the list of frequently encountered CIDA abbreviations.

The manuscript of this vocabulary was proofread by Mrs. Zhang Zhimei and Mr. Jean Marchand in Montréal; both also suggested many useful changes. To them and to all who offered their help and encouragement during the compilation of this vocabulary, the author extends his deepest thanks. He would also like to express his gratitude, in advance, to those readers kind enough to share with him their critical comments on the vocabulary.

Jean-Raymond Duval

Introduction

La nomenclature de départ, établie à partir de notes de conférences et de missions de l'ACDI auxquelles l'auteur avait été affecté, a été maintes fois reprise, augmentée et révisée. Tout au long de ce processus qui s'est échelonné sur plusieurs années, l'auteur a bénéficié de l'assistance et des encouragements de M. Scott Wade, alors conseiller (Développement) à l'ambassade du Canada à Pékin, et des précieux conseils prodigués par M. Hong Binwen, pilier de la section Développement. Les manuels de l'ACDI se sont avérés être une mine quasiment inépuisable de définitions ainsi que de termes français, termes parmi lesquels M. Henri-Paul Normandin, également de la section Développement de l'ambassade du Canada à Pékin, a aidé l'auteur à choisir ceux qui sont vraiment utilisés à l'ACDI; des discussions avec M^me^ Tang Shangyang, du ministère de l'Agriculture de Chine, et avec l'équipe de M^me^ Yang Baoshi, du ministère des Relations économiques et du Commerce extérieur de Chine, ont permis de préciser de nombreux concepts et de les repenser en termes de mandarin bureaucratique moderne.

L'établissement des équivalents chinois a été ardu. Après quelques années de présence de l'ACDI en Chine, il existait bien sûr un magma terminologique où l'on pouvait puiser. Pour la plupart des termes, plusieurs versions chinoises concurrentes existaient déjà, mais leurs utilisateurs se demandaient souvent si elles recouvraient bien les mêmes réalités. Pour établir un semblant d'ordre, il était donc impératif d'élaguer. Dans la pratique, pourtant, les choix ont souvent été difficiles. Dans certains cas, il a fallu se contenter de garder en chinois une formulation peu satisfaisante mais consacrée par l'usage. Ceci s'applique tout particulièrement au nom chinois de certaines organisations. Dans les quelques cas où aucune version chinoise originale satisfaisante n'a été trouvée, il a fallu faire oeuvre de création.

Pour de nombreux termes recouvrant des concepts peu communs ou inconnus dans le contexte chinois ou dont l'usage à l'ACDI diffère de l'usage commun, nous avons ajouté une définition ou des explications. Celles-ci pourront sans doute être utiles également à certains Canadiens qui ne sont pas encore complètement à l'aise en ACDIen. En même temps, par égard pour les locuteurs de l'ACDIen qui ne possèdent pas encore les caractères chinois, nous avons donné la transcription <u>pinyin</u> des termes chinois dans le corps du vocabulaire. Pour permettre aux non-initiés de s'orienter, nous avons de plus inclus une liste des organisations tant chinoises que canadiennes qui participent au Programme Chine, ainsi que des projets et programmes qui le composent. Cette liste n'est pas exhaustive et ne figure ici qu'à titre indicatif. Il en va de même pour la liste des abréviations dont tout bon locuteur de l'ACDIen aime parer son propos.

Le manuscrit du corps de ce vocabulaire a été relu et revu à Montréal par M^me^ Zhang Zhimei et par M. Jean Marchand. Tous deux ont fait de nombreuses et utiles suggestions de correction. L'auteur les assure ici, ainsi que tous ceux qui l'ont aidé et encouragé au cours de cette compilation, de sa plus profonde gratitude. Il aimerait également remercier d'avance tous les lecteurs et lectrices qui voudront bien lui faire part de leurs commentaires critiques.

Jean-Raymond Duval

作者的话

根据多年来作者参与加拿大国际开发署的会议和访问团所作记录的摘选，经过多次校订、补充和修改，此术语集终于问世了。此过程中，承蒙加拿大驻华大使馆发展处前任参赞魏德先生的大力支持和鼓励，使馆发展处骨干洪斌文先生的宝贵建议，令作者受益非浅。加拿大国际开发署编印的工作手册为本人提供了丰富的术语定义和法文释义的源泉。加拿大驻华大使馆发展处的亨利·保禄·诺尔曼丹先生帮助作者从法文释义中选择了一些常用的加拿大国际开发署用语；另外通过与中国农业部庸尚扬女士和经贸部杨宝石女士等人的讨论，方有可能对许多现代官场时髦汉语中的概念重定含义。

确定相对的中文释义是项十分困难的任务。当然，执行加拿大国际开发署项目的各个中国单位，通过几年的合作，已经创造了有一定利用价值的尚不成体系的中文术语。但由于多种译法同时存在，在实际运用时出现了不少误解和混乱。虽然为了规范化而不得不取消一些译法，但这种选择取舍是较为困难的。有时，比如在考虑一些加拿大组织的名称的时候，我们不得不保留中国已经习惯用的，但不一定理想的译法。最后，对于少数没有适当的中文名称的概念，我们只好凭借创造力去解决。

由于相当一部分术语所表达的概念对中国方面是不熟悉或陌生的，有的则由于加拿大国际开发署的用法不同于标准用法或其他技术用语，因此，我们对这部分词汇加了注解。这样作，对不熟悉加拿大国际开发署用语的加拿大人也是有益的。为了帮助尚未掌握汉字的加拿大国际开发署工作用语使用者，我们在词汇表中增添了汉语拼音。考虑到一部分人对加拿大援华计划的内容还不十分了解，我们专门附了一份汉、英、法三种语言对照的援华项目和中、加两国执行单位名称表。如同我们提供的加拿大国际开发署常用缩写词一样，此表并非详尽无遗，尽供参考。

词汇表的主要部分经蒙特利尔张芷美女士和马尚先生校对；他们还提出了不少有益的建议。作者谨在此向他们和所有对编写本词汇表给予帮助和鼓励的人士表示最衷心的感谢。由于作者水平有限，又经验不足，倘有不如人意之处敬希见谅。作者诚恳希望广大读者不吝指教。

杜玉涵

English-French-Chinese Vocabulary

Vocabulaire anglais-français-chinois

英、法、汉语对照词汇

ABSORPTION OF FOREIGN TECHNOLOGY
assimilation de la technologie étrangère

外国技术的吸收
wàiguo jìshù de xīshōu

ABSORPTIVE CAPACITY
capacité d'absorption

[对援助的]吸收能力，承受能力
xīshōu nénglì, chéngshòu nénglì

ACTION PROGRAMME
programme d'action

行动纲领
xíngdòng gānglǐng

ACTIVITY
activité

单项活动
dānxiàng huódòng

ACTIVITY RESPONSIBILITY MATRIX (indicates the parties responsible, and those with secondary responsibility, for the successful completion of project activities.)
matrice des activités et des responsabilités

单项和职责一览表 （注明主要和次要部门的职责，以便顺利完成项目的各项活动。）
dānxiàng hé zhízé yìlǎnbiǎo

ADAPTATION OF SCIENCE AND TECHNOLOGY (making foreign technology fit into the actual context of the recipient country so that it can be absorbed.)
adaptation de la science et de la technologie

科学技术的变通应用（将国外科学技术同受援国具体情况结合后使之可以被吸收应用。）
kēxuéjìshùde biàntōng yìngyòng

ADAPTED TECHNOLOGY
technologie appropriée

变通应用的技术
biàntōngyìngyòngde jìshù

ADAPTIVE PLANNING
planification adaptive

适应性规划
shìyìngxìng guīhuà

ADVANCE [ON EXPENSES]
avance

垫付
diànfù

ADVANCE PAYMENT
avance

预付
yùfù

AGGREGATIVE PLANNING
planification globale

总体规划
zǒngtǐ guīhuà

AIDIS SYSTEM (AID Information System)
système SIAIDE (Système d'Information sur l'AIDE)

援助信息系统
yuánzhù xìnxī xìtǒng

ALLEVIATION OF POVERTY
soulagement de la pauvreté

扶贫
fú pín

ALLOCATION OF FUNDS
fonds alloués

资金分配[额]
zījīn fēnpèi[é]

ANALYSIS AND EVALUATION METHODOLOGY
méthodes d'analyse et d'évaluation

分析和评估方法
fēnxī hé pínggū fāngfǎ

ANNUAL CASH CEILING
plafond annuel des décaissements

年度支付最高限额
niándù zhīfù zuìgāo xiàn'é

ANNUAL DISBURSMENTS
déboursés annuels

年度支付额
niándù zhīfù'é

ANNUAL [PROGRAMME] CONSULTATIONS
consultations [de programme] annuelles

年[度计划协商]会
niánhuì

APPROPRIATIONS (authority granted by Parliament to pay money out of the Consolidated Revenue fund up to a stated maximum amount per year.)	立法年度拨款额 （经议会法案授权，每年允许从统一基金拨付的总款额。）
affectations de crédits	lìfǎ niándù bōkuǎn'é
[PROJECT] APPROVAL PROCESS	[项目的]审批过程
processus d'approbation [d'un projet]	shěnpī guòchéng
APPROVED PROJECT	已批[准的]项目
projet approuvé	yǐpī xiàngmù
ASIA BRANCH [OF CIDA]	[加拿大国际开发署]亚洲[双边计划]部（由副署长领导）
direction générale de l'Asie [de l'ACDI]	yàzhōubù
ASIA DEVELOPMENT BANK--A[s]DB	亚洲开发银行
Banque Asiatique de Développement--BAsD	yàzhōu kāifā yínháng
ASSISTANCE	援助
aide, assistance	yuánzhù
AUDIT (the systematic, independant review of operations, including administrative activities, for the purpose of advising on the efficiency, economy and effectiveness of the internal management practices and controls that were in effect at the time.)	审计（为对项目执行中采取的内部管理和控制措施的效率、效益和效果做出评论而对项目的执行情况，包括行政活动，进行的独立和系统的审查。）
vérification	shěnjì
AUDITING ADMINISTRATION OF THE PRC--AAPRC	中华人民共和国审计署
Administration du Vérificateur de la RPC	zhōnghuárénmíngònghéguó shěnjìshǔ
AUDITOR GENERAL OF CANADA--CAG	加拿大审计总署
Vérificateur général du Canada	jiānádà shěnjì zǒngshǔ
AWARD	奖学金
bourse d'études	jiǎngxuéjīn

BACKGROUND PAPER
document de fond

背景材料，背景资料
beijing cailiao, beijing zi liao

BANKABLE PROJECT
projet susceptible d'un concours bancaire

银行肯担保的项目
yinhang kendanbaode xiangmu

BASE YEAR
année de base/de référence

基准年
jizhunnian

BASELINE DATA (quantitative and qualitative information which describes relevant aspects of the project context prior to project implementation. Such benchmark information provides a reference point for making assessments on the nature and extent of changes brought about by the project.)
données de référence/de base

基础状况数据（反映执行项目前各有关方面状况的资料和数字，便于评估项目所带来的变化时作前后对比基础用。）
jichu zhuangkuang shuju

BASELINE STUDY (study aiming at establishing a basis for a post-project comparative evaluation)
étude de référence [aux fins d'évaluation]

基础状况调查（为项目评估提供项目前后对比基础）
jichu zhuangkuang diaocha

BILATERAL AID
aide bilatérale

双边援助
shuangbian yuanzhu

BILATERAL DONOR
donateur bilatéral

双边捐助国
shuangbian juanzhuguo

BILATERAL FUNDS
fonds bilatéraux

双边[援助]资金
shuangbian zijin

BILATERAL INFORMATION AND FEEDBACK SYSTEM--BIFS
système d'information et de rétroaction sur les activités bilatérales--SIRLAB

双边活动信息处理和反馈系统
shuangbian huodong xinxi chuli he fankui xitong

BILATERAL PROGRAMME
programme bilatéral

双边援助计划
shuangbian yuanzhu jihua

BRANCH [OF CIDA]
direction générale [de l'ACDI]

[CIDA的]部（由副署长领导）
bu

[PROJECT] BRIDGING
dispositions transitoires, relais de projet

[项目两期之间的]过渡性资金安排
guoduxing zijin anpai

BRIEFING CENTRE (provides information on recipient countries to CIDA outgoing missions.)
centre d'orientation

情况简介中心（CIDA设立的情报单位，为加方赴华专家介绍受援国情况。）
qingkuang jianjie zhongxin

CANADA FUND [FOR LOCAL INITIATIVES] (ex MISSION ADMINISTERED FUND)
Fonds canadien d'aide aux initiatives locales --Fonds Canada

加拿大[资助基层活动的]基金（原名：大使基金）
jiānádà jījīn

CANADIAN CONTENT
contenu canadien

加拿大国产成分
jiānádà guóchǎn chéngfen

CANADIAN EXECUTING AGENCY--CEA
agence canadienne d'exécution

加方执行机构
jiāfāng zhíxíng jīgou

CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY--CIDA
Agence Canadienne de Développement International--ACDI

加拿大国际开发署
jiānádà guójì kāifāshǔ

CANADIAN NON-GOVERNMENTAL ORGANIZATION--CNGO
organisation non-gouvernementale canadienne--ONGC

加拿大非政府组织
jiānádà fēizhèngfǔ zǔzhī

CHINA AUDIT FIRM
Firme de Vérification de Chine

中国审计事务所
zhōngguó shěnjì shìwùsuǒ

CHINA DESK [OF CIDA]--BSC
Bureau de la Chine [de l'ACDI]

[加拿大国际开发署]中国计划处
zhōngguó jìhuà chù

CHINA PROGRAMME [OF CIDA]
Programme Chine [de l'ACDI]

中国计划，援华计划
zhōngguó jìhuà, yuánhuá jìhuà

CHINESE IMPLEMENTING AGENCY--CIA
agence chinoise d'exécution

中国执行单位
zhōngguó zhíxíng dānwèi

CO-FINANCING (type of financing whereby CIDA provides grant money and a financial institution supplies concessional financing.)
co-financement

联合资助（由CIDA提供一部分无偿援助和由一个金融机构提供优惠贷款的资助。）
liánhé zīzhù

COMMITMENT
engagement, obligation

承[诺]付款额
chéngfù kuǎn'é

COMPETITIVE BIDDING
appel public d'offres

竞[争性的招]标，公开招标
jìngzhēngxìng/gōngkāi zhāobiāo

CONCESSIONAL LINE OF CREDIT (l.o.c. for which CIDA provides the total budget)
ligne de crédit concessionnelle

优惠信贷便利（由CIDA提供全部资金的信贷便利。）
yōuhuì xìndài biànlì

CONCESSIONAL RATE
taux concessionnel

优惠利率
yōuhuì lìlǜ

CONSENSUS RATE
taux de consensus

[经济合作发展组织]协商一致的利率
xiéshāngyízhìde lìlǜ

CONSULTANT
consultant, expert-conseil

咨询人员
zīxún rényuán

CONSULTANT SELECTION COMMITTEE [OF CIDA]
comité de sélection des consultants [de l'ACDI]

[CIDA的]咨询人员选聘委员会
zīxúnrényuán xuǎnpìn wěiyuánhuì

CONTINGENCY FUND
fonds de réserve [pour éventualités]

意外准备金
yìwàizhǔnbèijīn

CONTRIBUTION (strictly speaking, a conditional transfer payment for a specific purpose which is subject to being accounted for and audited.)
contribution

捐款（严格而言，系指只能使用于特定活动的捐款；使用单位必须报告使用条件并接受捐款单位要求的审计。）
juānkuǎn

CONTRIBUTION ARRANGEMENT

accord de contribution

捐款安排 （指CIDA内部部门间的捐款安排。）
juānkuǎn ānpái

CORE CONSULTANT

consultant-clé

骨干咨询人员 （CIDA经常聘请的咨询人员。）
gǔgàn zīxún rényuán

COST-BENEFIT ANALYSIS
analyse des coûts-avantages

投资（成本）－ 效益分析
tóuzī(chéngběn)-xiàoyì fēnxī

COST ESCALATION
actualisation des coûts

价格指数化（价格按指数的调整。）
jiàgé zhǐshùhuà

COST OVERRUN
dépassement des coûts

超支，超额费用
chāozhī, chāo'é fèiyòng

COST-PLUS BASIS OF PAYMENT
base de paiement coût-plus

成本加利润付费安排
chéngběn jiā lìrùn fùfèi ānpái

COUNTERPART FUND (fund created in local currency by the recipient country to match CIDA's contribution. This term is also used for "sales receipts account".)
fonds de contrepartie

对应基金（受援国以本国货币设立与捐助国援款等值的基金。CIDA常用此词表达贷款帐户－－sales receipts account－－的意思。）
duìyìng jījīn

COUNTERPART PERSONNEL
personnel de contrepartie

对[方的相]应人员
duìyìng rényuán

COUNTRY FOCUS (bilateral mechanism whereby funds from CIDA's geographical areas' government-to-government budget can be made available to NGOs and NGIs whose activities are clearly aligned to CIDA's priorities for its bilateral programme in a specific country)
action convergente

按国别归口的安排（是一种利用双边援款的安排，即当非政府组织或机构在某一个国家开展的活动与CIDA为该国的双边计划制订的重点相符合时，它们则可以项目执目执行机构身分从CIDA对该国的双边援助预算中动用一定数额的款项。）
àn guóbié guīkǒu de ānpái

COUNTRY PROGRAMME

programme national

国别[援助]计划 （加拿大国际开发署各个双边计划部为每个受援国制定的援助计划， 例如中国计划.）
guóbié jìhuà

COUNTRY PROGRAMME ANALYST
analyste principal de programme

国别计划分析员（副处长级）
guóbié jìhuà fēnxīyuán

COUNTRY PROGRAMME DIRECTOR
directeur de programme

国别计划主任/国别计划处处长（处长级）
guóbié jìhuà zhǔrèn

COUNTRY PROGRAMME EVALUATION (= critical evaluation; country level evaluation undertaken within the context of the country programming process)
évaluation de programme de pays

国别计划评估（在改进对某一个国家的援助计划过程中，对正在执行中的整个计划进行的评估。）
guóbié jìhuà pínggū

COUNTRY PROGRAMME REVIEW--CPR (document which, once approved, sets the broad policy framework [goals] and the specific targets [objectives] which together constitute the basis for programming.)
revue de programme

国别计划审议报告（该报告中制订对某一受援国的援助活动所应依据的方针和所应取得的具体结果。）
guobié jìhuà shěnyì bàogào

COUNTRY PROGRAMMING
programmation nationale

国别计划的制订
guobie jìhuà de zhìdìng

CRITICAL EVALUATION (cf. COUNTRY PROGRAMME EVALUATION)
évaluation critique

国别计划的评估
guobié jìhuà de pínggū

CROSS-SECTORAL EFFECTS
effets intersectoriels

跨部门影响
kuàbùmén yǐngxiǎng

DEPARTMENT [OF THE CANADIAN GOVERNMENT]
ministère [du Gouvernement canadien]

[加拿大政府的]部
bù

DEPARTMENT OF SUPPLIES AND SERVICES--DSS
Ministère des approvisionnements et services

[加拿大政府]总务部
zǒngwùbù

DESERTIFICATION
désertification

沙漠化
shāmòhuà

DEVELOPED COUNTRY
pays développé

发达国家
fādá guójiā

DEVELOPING COUNTRY
pays en voie de développement

发展中国家
fāzhǎnzhōng guójiā

DEVELOPMENT
développement

发展[事业]
fāzhǎn [shìyè]

DEVELOPMENT ASSISTANCE
assistance au développement

发展援助
fāzhǎn yuánzhù

DEVELOPMENT ASSISTANCE COMMITTEE (of OECD) --DAC
Comité d'aide au développement (de l'OCDE) --CAD

[经济合作及发展组织的]发展援助委员会
fāzhǎn yuánzhù wěiyuánhuì

DEVELOPMENT BANK
banque de développement

开发银行
kāifā yínháng

DEVELOPMENT COOPERATION
coopération au développement

发展合作　（亦称技术合作）
fāzhǎn hézuò

DEVELOPMENT OFFICER [OF CIDA] (this term now designates both project officers and planning officers.)
agent de développement [de l'ACDI]

项目官员（指在援助规划或援助项目中任职的执行官员。）
xiàngmù guānyuán

DEVELOPMENT SECTION OF THE EMBASSY OF CANADA
Section Développement de l'Ambassade du Canada

加拿大大使馆发展处
jiānádà dàshǐguǎn fāzhǎnchù

DEVELOPMENTAL PRIORITIES
objectifs prioritaires du développement

发展重点
fāzhǎn zhòngdiǎn

DIRECTOR [OF CIDA]
directeur [de l'ACDI]

处长
chùzhǎng

DIRECTOR [OF CHINESE MINISTRY]
directeur [de ministère chinois]

[中国政府部委]局长，司长
júzhǎng, sīzhǎng

DIRECTOR GENERAL [OF CIDA]
directeur général [de l'ACDI]

局长
júzhǎng

DISADVANTAGED REGIONS
régions défavorisées

贫困地区
pínkùn dìqū

DISBURSMENT
déboursé

支付[额]
zhīfù[é]

DISBURSMENTS TO-DATE--DTD
déboursés

已付金额
yǐfujīn'é

DIVISION [OF CIDA]
direction [de l'ACDI]

[CIDA的]局
jú

ECOLOGICAL DEGRADATION dégradation écologique	生态退化 shēngtài tuìhuà
ECOLOGICALLY SUSTAINABLE PROJECT projet intégré à l'écosystème	适合于生态的项目 shìhéyú shēngtài de xiàngmù
EFFECT effets	效果 xiàoguǒ
EFFECTIVENESS (refers to the degree to which a programme or project (1) achieves its objectives, (2) makes sense in terms of the relationships between its activities and its expected results, (3) produces positive results at the output, purpose and goal levels, whether intended or not.) efficacité	有效程度（指计划或项目 (1)达到目的的程度，(2)项目或计划活动与预期结果的相符程度，(3)在产出、目的和目标方面取得预期或预期以外的积极效益的程度。） yǒuxiào chéngdù
EFFICIENCY (the rate and economy at which programme/project operations and activities convert inputs and resources into outputs.) efficience	效率（计划或项目活动把投入和资源变成产出的速度及其资金效用。） xiàolǜ
ELIGIBILITY admissibilité	[申请CIDA援助等的]资格 zīgé
ENCUMBRANCE (the reservation of funds for a project following its approval.) pré-engagement	保留支出额 （指某一项目得到批准后，CIDA预算中为该项目所划定的拨款。） bǎoliú zhīchū'é
END-OF-PROJECT EVALUATION (usually undertaken within 3-4 months of project completion --before or after.) évaluation de fin de projet	项目期末评估（一般在项目活动结束的前后３～４个月内进行。） xiàngmù qīmò pínggū
END-OF-PROJECT REPORT--EPR (A brief document prepared by the project team as part of its project termination duties. It provides the team's assessment of the project's achievements and a summary of the developmental lessons derived from the project.) Rapport de fin de projet--RFP	项目结尾报告（项目小组编写的，作为结束项目程序之一的简报，内容包括项目小组对项目成果的评估以及从项目执行中所取得的有关发展援助的经验总结。） xiàngmù jiéwěi bàogào
ENVIRONMENT environnement	环境 huánjìng
ENVIRONMENTALLY SOUND PROJECT projet qui respecte l'environnement	无害于环境的项目 wúhàiyú huánjìng de xiàngmù
EQUIPMENT COMPONENT [OF A PROJECT] proportion d'équipement [dans un projet]	[项目的]设备内容，[项目中的]设备比例 shèbèi nèiróng, shèbèi bǐlì
EQUIPMENT PROCUREMENT approvisionnement en équipement	设备采购 shèbèi cǎigòu
EVALUATION (the application of systematic methodologies to produce reliable and valid information on the performance and results of projects in in relation to their objectives.) évaluation	[项目]评估（通过应用系统和科学方法求得关于项目是否如期、顺利达到其目标等方面的可靠和如实数据。） pínggū

EX-POST EVALUATION (= impact evaluation; may be undertaken anytime after project completion, usually 6 months and beyond.)
évaluation rétrospective

项目影响评估（可在项目结束后任何时间进行，一般在项目后半年以上进行。）
xiàngmù yǐngxiǎng pínggū

EXPORT DEVELOPMENT CORPORATION--EDC
Société pour l'expansion des exportations--SEE

[加拿大国营]加拿大出口发展公司
chūkǒu fāzhǎn gōngsī

FACT-FINDING MISSION
mission d'enquête

考察[团]
kǎochá[tuán]

FEASIBILITY STUDY
étude de faisabilité

可行性研究
kěxíngxìng yánjiū

FEEDBACK
rétroaction, feedback

反馈
fǎnkuì

FELLOW (a trainee who:
is a student at an educational institution attending courses beyond the master's degree up to and including the doctoral level, or
is a scholar and is taking special courses away from his/her regular place of training, or
has interrupted his/her employment to attend a training programme at an educational institution, or
is being trained in a government agency or in a public or private enterprise.)
stagiaire de deuxième niveau

中级学员（指：1. 在高等院校参加硕士以上或博士课程的学员；
2. 脱离注册学院，临时参加专门课程的学者；
3. 临时脱产，到高等院校参加培训的人员；
4.在政府机构或私营或国营企业参加培训的人员。）
zhōngjí xuéyuán

FELLOWSHIP
bourse d'études

奖学金
jiǎngxuéjīn

FIELD PROGRAMME SUPPORT UNIT (also: mobile programme support unit: made up of Canada-based core consultants, it provides sectoral advice to the desk and the development section.)
unité volante d'appui aux programmes

外勤组 （由现场经验丰富的加拿大咨询人员组成的，向CIDA总部国别计划处和向加拿大大使馆发展处提供专业咨询的顾问团。）
wàiqínzǔ

FIXED PRICE BASIS OF PAYMENT
base de paiement à prix fixe, à forfait

按固定价格付费
àn gùdìng jiàgé fùfèi

FOLLOW-UP ACTIVITIES
activités d'appoint, activités induites

后续活动
hòuxù huódòng

FOOD AID
assistance alimentaire

粮食援助
liángshí yuánzhù

FOOD FOR WORK PROJECT
programme de travail rétribué en vivres

以粮代款项目
yǐ liáng dài kuǎn xiàngmù

GENDER-DISAGGREGATED DATA
données différenciées par sexe

分性别的数据
fēn xìngbié de shùjù

GRANT (strictly speaking, an unconditional transfer payment which is not subject to being accounted for and audited but for which eligibility and entitlement may be verified.)
subvention

赠款（严格说来，系指无条件的赠款。申请单位拿到赠款的资格和理由经核实后，不需要再报告实际使用情况，也不需要受审计。）
zèngkuǎn

GRANT MONEY
fonds d'aide gratuite

无偿援助款项
wúcháng yuánzhù kuǎnxiàng

GRANT PROGRAMME
programme d'aide gratuite

无偿援助
wúcháng yuánzhù

HARDWARE (in a project, usually refers to equipment and other non-HRD elements.)
quincaillerie

硬件（在项目中，一般指设备等非人才开发方面的项目投入。）
yìngjiàn

HAVE-NOTS
démunis

贫穷国家，贫穷者
pínqióng guójiā, pínqióngzhě

HAVES
nantis

富有国家，富有者
fùyǒu guójiā, fùyǒuzhě

[CIDA] HEADQUARTERS
Bureau [de l'ACDI]

[CIDA]总部
zǒngbù

HEALTH CARE SYSTEM
système de santé

保健制度
bǎojiàn zhìdù

HEALTH EDUCATION
éducation sanitaire

卫生教育
wèishēng jiàoyù

HIGH TECH[NOLOGY]
haute technologie

高技术
gāo jìshù

HIGHER EDUCATION INSTITUTION
établissement d'enseignement supérieur

高等院校
gāoděng yuànxiào

HOMESTAY PROGRAMME
programme d'hébergement en famille

家庭接待计划
jiātíng jiēdài jìhuà

HOSPITALITY [EXPENSES]
frais d'accueil

招待费用
zhāodài fèiyòng

HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT--HRD
mise en valeur des ressources humaines

人才[资源]开发
réncái [zīyuán] kāifā

HUMAN RIGHTS
droits de la personne

人权
rénquán

HUMANITARIAN ASSISTANCE
assistance humanitaire

慈善援助
císhàn yuánzhù

IMPACT (refers to the short, medium or long term consequences or effects of a project beyond the output level on the target group, environment, sector, recipient country, the Agency, Canada or the participants. They may be positive or negative, intended or unintended.)
impact

影响 （指除直接产出之外，项目对其指定收益者、环境、所属整个部门以及对受援国、CIDA、加拿大或各个参与单位的短期、中期或长远效果——可以是积极或消极的，也可以是预期的或预期以外的。）
yǐngxiǎng

IMPACT EVALUATION (cf. EX-POST EVALUATION)
évaluation d'impact

[项目]影响评估
yǐngxiǎng pínggū

IMPORT SUBSTITUTION
remplacement, substitution des importations

替代进口的生产
tìdài jìnkǒu de shēngchǎn

INCEPTION MISSION (mission dispatched by the CEA, once it has been selected, to the project site so as to prepare a detailed implementation plan for the project.)
mission de lancement de projet

项目起始考察[团]（CIDA批准项目、选定加方执行机构后，加方执行机构为制订项目的详细执行计划所派到项目地点的考察团。）
xiàngmù qǐshǐ kǎochá[tuán]

INCEPTION REPORT (detailed implementation plan prepared by the CEA on the basis of the proposal agreed to between CIDA and the CEA during negotiations and taking into account the actual context of the project. It allows fine tuning of the PMP.)
rapport de lancement de projet

项目起始报告（加方执行机构根据同加拿大国际开发署商定的项目执行方案并考虑到执行项目的实际条件所编写的详细执行计划。该报告可以给项目管理计划起到细节加工的作用。）
xiàngmù qǐshǐ bàogào

INDICATIVE PLANNING FIGURE--IPF
(the expenditure guideline included in the Integrated Allocations Memorandum approved by Cabinet for a particular activity, sub-activity or country.)
chiffre indicatif de planification--CIP

指示性规划数字（由加拿大内阁批准的综合分配备忘录中关于某特定活动或所属单项活动或者特定国家的开支指标。）
zhǐshìxìng guīhuà shùzì

INDUSTRIAL COOPERATION DIVISION--INC
Direction de la coopération industrielle

[CIDA的]工业合作局
gōngyè hézuò jú

INFRASTRUCTURE
infrastructure

基础设施
jīchǔ shèshī

INPUTS (the activities to be undertaken and the resources available to produce the outputs.)
intrants

投入（为取得项目产出所需要进行的活动和所需要动用的人力、财力资源。）
tóurù

INSTITUTIONAL COOPERATION (designates cooperation between educational and research institutions but also between cooperatives, unions and professional associations.)
coopération institutionnelle

机构合作（指教育和研究机构之间以及合作社、工会和专业协会间的合作。）
jīgòu hézuò

INSTITUTIONAL COOPERATION & DEVELOPMENT SERVICES DIVISION --ICDS
Direction de la coopération institutionnelle et des services au développement

[CIDA的]机构合作和发展服务局
jīgòu hézuò hé fāzhǎn fúwù jú

INSTITUTIONAL DEVELOPMENT
développement des institutions

体制发展
tǐzhì fāzhǎn

INSTITUTIONAL FRAMEWORK
cadre institutionnel

体制环境
tǐzhì huánjìng

INSTITUTIONAL LINKAGE liens institutionnels	院所际合作，校际合作 yuànsuǒjì hezuò, xiàojì hezuò
INSTITUTIONAL REFORM réforme institutionnelle	体制改革 tǐzhì gǎigé
INTEGRATED ALLOCATIONS MEMORANDUM (An annual document prepared for Cabinet proposing resource allocations by activity, sub-activity and country over a five year time frame.) mémoire sur les affectations intégrées	资金的综合分配备忘录 （一年一度呈请加拿大内阁批准的，关于下五年按活动、所属单项活动和国别分配款项的文件。） zījīnde zōnghefēnpèi bèiwànglù
INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT--IBRD (a.k.a. WORLD BANK) Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement--BIRD (= Banque Mondiale)	国际复兴开发银行－－世界银行 guójì fùxīng kāifā yínháng, shìjiè yínháng
INTERNATIONAL CENTRE FOR DIARRHEAL DISEASE RESEARCH--ICDDR Centre international de recherche sur les dysenteries	国际腹泻疾病研究中心 guójì fùxièjíbìng yánjiū zhōngxīn
INTERNATIONAL CENTRE FOR OCEAN DEVELOPMENT--ICOD Centre International d'Exploitation des Océans--CIEO	国际海洋开发中心 guójì hǎiyáng kāifā zhōngxīn
INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION--IDA Association internationale de développement--IDA	国际开发协会 guójì kāifā xiéhuì
INTERNATIONAL DEVELOPMENT RESEARCH CENTRE--IDRC Centre de Recherche sur le Développement International--CRDI	[加拿大]国际发展研究中心 guójì fāzhǎn yánjiū zhōngxīn
INTERNATIONAL FINANCIAL INSTITUTIONS--IFIs institutions financières internationales--IFI	国际金融机构 guójì jīnróng jīgòu
INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT--IFAD Fonds International de Développement Agricole--FIDA	国际农业发展基金 guójì nóngyè fāzhǎn jījīn
INTERNATIONAL HUMANITARIAN ASSISTANCE DIVISION--IHA Direction de l'assistance humanitaire internationale	[CIDA的]国际慈善援助局 guójì císhàn yuánzhù jú
INTERNATIONAL NON-GOVERNMENTAL INSTITUTIONS--INGI institutions non-gouvernementales internationales--INGI	国际非政府机构 guójì fēizhèngfǔ jīgòu
INTERNATIONAL NON-GOVERNMENTAL ORGANIZATIONS--INGO Organisations non-gouvernmentales internationales--ONGI	国际非政府组织 guójì fēizhèngfǔ zǔzhī

JOB CREATION
création d'emploi

就业的创造
jiùyè de chuàngzào

JOINT CASE STUDY
études monographiques conjointes

单项课题的联合研究
dānxiàng kètí de liánhe yánjiū

JOINT PhD PROGRAMME
programme de doctorat conjoint

博士生的联合培养
bóshìshēng de liánhé péiyǎng

JOINT RESEARCH
recherche conjointe

联合研究
liánhé yánjiū

JUSTIFICATION [OF A PROJECT]
raison d'être [d'un projet]

[项目的]论证
[xiàngmù de] lùnzhèng

KEY PERSONNEL
personnel d'encadrement

骨干人员
gǔgàn rényuán

KNOW-HOW
savoir-faire, connaissances spécialisées

专长，专门知识
zhuāncháng, zhuānmén zhīshi

LEAST DEVELOPED COUNTRIES--LDC (some 36 countries considered by the United Nations to be the least developed of the less developed countries.)
pays les moins avancés--PMA/pays les moins développés --PLMD

最不发达国家（指联合国认为是最困难的三十六个不发达国家。）
zuìbùfādá guójiā

LETTERS, EXCHANGE OF
échange de lettres

换文
huànwén

LINE MINISTRY
ministère [responsable]

[业务]主管部委
[yèwù] zhǔguǎn bùwěi

LOCAL COSTS
dépenses locales

当地费用
dāngdì fèiyòng

LOCAL SUPPORT UNIT (unit set up by CIDA in the recipient country to provide operational support.)
unité locale de soutien

当地后勤组 （CIDA设在受援国的协助性机构。）
dāngdì hòuqín zǔ

LOGICAL FRAMEWORK APPROACH--LFA (method of formulating projects to ensure that they will be well-designed, realistic, evaluable and internally consistent. The results of the LFA are displayed on a log frame, a 4 x 4 matrix which provides a concise summary of major elements of the project and their interrelationships.)
méthode du cadre logique

[项目的]逻辑结构分析（用以保证项目设计合理、目标实际、便于评估、内涵一致的项目分析方法。分析结果列在4×4表格形式的一览表中，简要表明项目的主要内容以及它们之间的关系。）
luójí jiégòu fēnxi

MANAGEMENT FOR CHANGE PROGRAMME--SPA
Programme de promotion de la gestion

〔CIDA的〕先进管理方法推广计划〔处〕
xiānjìn guǎnlǐ fāngfǎ tuīguǎng jìhuà 〔chù〕

〔PROJECT〕 MANAGEMENT PLAN (ex PLAN OF OPERATIONS)
plan de gestion (ex plan d'opérations)

项目管理计划（原名：项目实施计划）
xiàngmù guǎnlǐ jìhuà

MATCHING CONTRIBUTION 〔OF RECIPIENT COUNTRY〕
contribution du pays bénéficiaire

〔受援国的〕配套投入
peitào tóurù

MATCHING FUNDS SUPPORT (contribution by CIDA to match funds raised by an NGO, as support to non-ODA projects.)
soutien par fonds de contrepartie

对等捐款资助（指由CIDA捐助一笔与某一非政府组织筹款相等的款项作为CIDA对非官方项目的资助。）
duìděng juānkuǎn zīzhù

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING--MOU
Mémoire d'entente; entente

谅解备忘录
liàngjiě bèiwànglù

MID-TERM EVALUATION (evaluation usually conducted at some mid-point in the project cycle.)
évaluation en cours d'exécution

中期评估（一般在项目执行的中期进行的评估）
zhōngqī pínggū

MINISTER OF EXTERNAL RELATIONS AND INTERNATIONAL DEVELOPMENT 〔OF CANADA〕
Ministre des relations extérieures et du développement international 〔du Canada〕

〔加拿大〕负责对外关系和国际发展的国务部长
fùzé duìwài guānxi hé guójì fāzhǎn de guówùbùzhǎng

MINISTRY OF FOREIGN ECONOMIC RELATIONS & TRADE--MoFERT
Ministère des relations économiques et du commerce extérieurs

对外经济关系贸易部－经贸部
〔duìwài〕jīng〔jì〕 mào〔yì〕 bù

MISSION ADMINISTERED FUND--MAF (new: CANADA FUND)
fonds administré par la mission (voir: Fonds Canada)

大使基金（现称：加拿大基金）
dàshǐ jījīn

MOBILE PROGRAMME SUPPORT UNIT (= field programme support unit)
unité volante d'appui au programme

外勤组
wàiqín zǔ

MONITORING OF PROJECT (the on-going supervision of project activities such as procurement, delivery, installation of inputs and the production of outputs, to assure that progress is on schedule and on target.)
suivi du projet

项目的监督（对项目活动，例如采购、交货、投入和产出等不断进行的监督，目的在于保证项目的如期和按计划执行。）和按计划执行。）
xiàngmù de jiāndū

MULTILATERAL ASSISTANCE
assistance multilatérale

多边援助
duōbiān yuánzhù

MULTILATERAL DONORS
donateurs multilatéraux

多边捐助机构
duōbiān juānzhù jīgou

MULTILATERAL PROGRAMMES BRANCH

Direction générale des programmes multilatéraux

〔CIDA〕多边〔捐助〕计划部（由副署长领导）
duōbiān 〔juānzhù〕 jìhuà bù

MULTILATERAL FOOD AID
assistance alimentaire multilatérale

多边粮食援助
duōbiān liángshí yuánzhù

MULTIPLIER EFFECT
effet tache d'huile

辐射效益
fúshè xiàoyì

NATIONAL (IN-CHINA) COMPONENT (in University linkage projects, activities carried out at the national level by the State Education Commission.)
Composante nationale (en Chine)

[在华]国家项目（在院校合作项目中，系指由教委执行的国家一级项目活动。）
[zàihuá] guójiā xiàngmù

NEWLY INDUSTRIALIZED COUNTRIES--NIC
pays nouvellement industrialisés--PNI

新兴工业国
xīnxīng gōngyèguó

NON-GOVERNMENTAL INSTITUTION--NGI (designates especially institutions of higher education, unions, coops and other institutions with limited assistance activities.)
institution non-gouvernementale--ING

非政府机构 （指高等院校、工会、合作社等以提供援助为次要活动的非政府机构。）
fēizhèngfǔ jīgòu

NON-GOVERNMENTAL ORGANIZATION--NGO (designates especially churches, service clubs and other relief organizations.)
organisation non-gouvernementale--ONG

非政府组织 （指教会、服务俱乐部和其他发展性和救济性民间组织。）
fēizhèngfǔ zǔzhī

NON-PROFIT ORGANIZATION
organisation sans but lucratif

非营利组织
fēiyínglì zǔzhī

NON-RECURRING EXPENSES
dépenses extraordinaires

临时费用，非经常费用
línshí/fēijīngcháng fèiyòng

NON-RETURN RATE
taux de non-retour au pays

不回国率
bùhuíguólǜ

OBJECTIVE objectif	目标 mubiāo
OFFICE OF THE AUDITOR GENERAL OF CANADA--OAG Bureau du Vérificateur Général du Canada	加拿大审计署 jiānádà shénjì shǔ
OFFICIAL DEVELOPMENT ASSISTANCE--ODA aide publique au développement--APD	官方的发展[性]援助 guānfāngde fāzhǎn[xìng]yuánzhù
ON-THE-JOB TRAINING formation sur le tas	在职培训 zàizhí péixùn
OPERATIONAL PROJECT projet opérationnel	执行中的项目 zhíxíngzhōngde xiàngmu
OUTPUTS (the specific results to be produced by the management of a project's inputs. As outputs refer to what we expect to accomplish, they are to be distinguished from what effects and impacts they are expected to have--i.e. purpose and goal.) extrants	产出 (指项目投入所产生的预定结果。产出的范围限于项目的直接成果，应与产出的实际结果和影响，即目的和总目标加以区别。) chǎnchū

PARTNERSHIP
partenariat

配合默契的关系
peihémòqì de guānxi

PIPELINE PROJECT (in China Pgm., same as PLANNED PROJECT)
projet en filière

计划中的项目
jìhuàzhōngde xiàngmù

PLAN OF OPERATIONS--POP (now: MANAGEMENT PLAN)
plan d'opérations (voir: plan de gestion)

项目实施计划（现称：管理计划）
xiàngmù shíshī jìhuà

PLANNED PHASE (one of the two stages of project planning, including a feasibility study--detailed investigation of the project, including cost-benefit analysis and other economic tests; PAM and PMP are prepared with certain enough information to obtain authority to implement the project and disburse funds over the project implementation period.)
stade de planification

项目计划阶段　（项目两个规划阶段之一。　在此阶段中，对项目进行可行性研究，即详细调研，包括投资／效益分析以及其它经济分析；编制项目审批报告和项目管理计划中的数据资料，其可靠程度足以取得执行项目和支付执行款项的批准。）
xiàngmù jìhuà jiēduàn

PLANNED PROJECT (a project for which normally a PIM has been approved but which has not yet received final approval.)
projet planifié

计划中的项目（选项报告通过后，已进入计划阶段，但尚未得到最后批准的项目。）
jìhuàzhōngde xiàngmù

PLANNING HORIZON
horizon de planification

计划远景
jìhuà yuǎnjǐng

PLANNING STAGES (include: screening of project idea or official request, including determining the project's relationship to the country programme, sectoral objectives and concentration, and identification of policy issues; project team formation; project identification; feasibility study; project approval and implementation. These activities are distributed over two stages of planning: the tentative and the planned phases.)
étapes de la planification

项目的规划过程（包括：(1)筛选项目设想或由受援国正式上报的项目申请书，包括确定该项目同该国计划、 所属部门发展目标和重点等的关系以及明确发展政策问题；(2)成立项目小组；(3)选定项目；(4)可行性研究；(5)审批；(6)执行项目。上述活动组成前后两个规划阶段，即初步研究阶段和计划阶段。）
xiàngmù guīhuà guòchéng

PRE-FEASIBILITY STUDY
étude de pré-faisabilité

前期可行性研究
qiánqī kěxíngxìng yánjiū

PRESIDENT [OF CIDA]
Président

[CIDA]署长（副部长级。）
shǔzhǎng

PRIORITIES AND PLANNING COMMITTEE (Chaired by the Prime Minister, it is the committee established to develop and propose to Cabinet the broad priorities and policy directions of the Government of Canada.)
Comité des priorités et de la planification

优先和计划委员会 （由加拿大总理主持，该委员会的宗旨在于拟定并向内阁推荐加拿大政府的优先选择与重大方针。）
yōuxiān hé jìhuà wěiyuánhuì

PROFESSIONAL SERVICES BRANCH
Direction générale des services professionnels

[CIDA]专业人员部
zhuānyè rényuán bù

PROGRAMME (A group of related departmental activities designed to achieve specific objectives authorized by Parliament.)
programme

NOTE: in CIDA jargon, the distinction between the word programme and the word project is

计划（为达到加拿大议会批准的特定目标而设计的一系列由CIDA内有关部门负责进行的相关活动。）
jìhuà

注意：在CIDA用语中，此词的意义经常与 p r o j e c t 相同，因此有时也可以译

NOTE: in CIDA jargon, the distinction between the word programme and the word project is becoming increasingly blurred.

注意：在CIDA用语中，此词的意义经常与project相同，因此有时也可以译成“项目”。

PROGRAMME CONSULTATIONS (bilateral meeting held between CIDA and the government of a recepient country to discuss the bilateral programme.)
consultations sur le programme

计划协商会（由CIDA和受援国政府为讨论双边援助计划共同召开的双边会议。）
jìhuà xiéshānghuì

PROGRAMME DESIGN
conception de programme

计划设计
jìhuà shèjì

PROGRAMME ISSUE
question de programme

有关援助方针的问题
yǒuguān yuánzhù fāngzhēn de wèntí

PROGRAMMING (all activities relating to the elaboration of the elements of a programme)
programmation

计划的拟订，援助的规划（指为安排某援助计划的组成分所进行的活动）
jìhuà nǐdìng, yuánzhù de guīhuà

PROGRAMMING FRAMEWORK

cadre de programmation

计划的依据 （援助计划所依据的原则和方针。）
jìhuà de yījù

PROGRESS REPORT (report indicating progress achieved versus planned, variances from planned schedule, problems encountered and actions taken or recommended)
rapport sur l'avancement

进度报告 （该报告对计划和实际进程进行比较，并列举与计划进度不同之处以及所出现的问题和已经采取或建议采取的解决办法。）
jìndù bàogào

PROJECT (can be defined as a set of interrelated activities amenable to unified management which are aimed at achieving specific objectives within a given budget and time frame. It involves a discrete endeavour to achieve a finite result. Project aid is usually provided in the context of a country programme which defines the objectives and sectors of donor investment)
projet

项目（指为在特定预算和时间以内达到指定目标而设计的一系列受统一管理制约的相关活动。项目通过一定范围的努力来完成特定任务。项目援助的提供通常是根据国别计划及其所确定的援助目标和领域而定。）
xiàngmù

PROJECT ACTIVITIES
activités de projet

项目的单项活动
xiàngmu de dānxiàng huódòng

PROJECT ACTIVITY COSTS
coûts d'activités de projet

项目活动费用
xiàngmù huódòng fèiyòng

PROJECT ADMINISTRATION COSTS
coûts d'administration du projet

项目行政费用
xiàngmù xíngzhèng fèiyòng

PROJECT APPRAISAL (third stage in projet development, after preliminary identification and establishment of links to the country programme. It is designed to develop the full causal linkage in which project inputs are intended to produce outputs, outputs are expected to result in achievement of project purpose, and project purpose is expected to contribute to the higher goal)
appréciation de projet

项目评价（这是立项过程中在初步选定项目并确定该项目同所属计划的关系之后的第三套手续。项目评价的目的在于确立投入如何产生产出、产出如何使项目达到目的、项目目的如何有助于达到意义更为长远的目标等全面因果关系。）
xiàngmu píngjià

PROJECT APPROVAL MEMORANDUM--PAM
mémoire d'approbation de projet

项目的[最]终审[批]报告
xiàngmù de zhōngshěn bāogào

PROJECT APPROVAL PROCESS
processus d'approbation de projet

项目的审批过程
xiàngmù de shěnpī guòchéng

PROJECT COMPONENT (corresponds to the definition of project activities as broken down in project approval documents, i.e. usually consulting services, procurement, training etc.)
composante de projet

项目的单项内容 （相当于项目审批文件中所分列的项目单项活动，比如咨询的提供、物资的采购、人员的培训等。）

xiàngmu de dānxiàng nèiróng

PROJECT DEFINITION
définition de projet

定项（项目内容的确定）
dìngxiàng

PROJECT DEFINITION MISSION
mission de définition de projet

定项考察
dìngxiàng kǎochá

PROJECT DESCRIPTION
description de projet

项目说明
xiàngmù shuōming

PROJECT DESIGN
conception de projet

项目设计
xiàngmù shèjì

PROJECT DIRECTOR
Directeur de projet

项目主任
xiàngmù zhǔrèn

PROJECT EVALUATION
évaluation de projet

项目评估
xiàngmù pínggū

PROJECT EXTENSION
extension de projet

项目的延伸
xiàngmù de yánshēn

PROJECT GOAL (The reason for undertaking the project. The objective of the programme to which the specific project will contribute)
finalité du projet

项目[的宏观]目标 （建立某项目的原因以及实施该项目所属的计划的目标。）

xiàngmù mùbiāo

PROJECT IDENTIFICATION
identification de projet

项目的选定
xiàngmù de xuǎndìng

PROJECT IDENTIFICATION MEMORANDUM--PIM (i.e. project description and implementation plan presented to the divisional Project Review Committee. Funds may be obtained for pre-feasibility or feasibility studies at this stage. PIM approval indicate CIDA's approval in principle of project)
mémoire d'identification du projet--MIP

选[定]项[目]备忘录（呈交给有关项目审查委员会的项目说明书和执行计划。备忘录通过后，则可以获得进行可行性研究的经费。该备忘录的通过意味着CIDA原则上同意执行项目。）

xuǎn[dìng] xiàng[mù] bèiwànglù

PROJECT IMPLEMENTATION SCHEDULE
plan/calendrier d'exécution du projet

项目执行进度表
xiàngmù zhíxíng jíndubiǎo

PROJECT INCEPTION
lancement de projet

项目的起动
xiàngmù de qǐdòng

PROJECT INCEPTION REPORT
rapport de lancement de projet

项目起动报告
xiàngmù qǐdòng bàogào

PROJECT MANAGEMENT PLAN--PMP (document which describes how the operational objectives of a project will be attained through the human, financial and material resources which will be applied by Canada and a recipient country. It is prepared under the responsibility of the PTL, who must ensure that it is discussed with and agreed to by the recipient country)
plan de gestion de projet

项目管理计划（该文件介绍加拿大和受援国所投入的人力、财力和物力，如何使项目达到其执行目标。项目组长负责项目管理计划的拟订和编写工作并经过协商后，求得受援国对计划内容的同意。）
xiàngmù guǎnlǐ jìhuà

PROJECT MANAGER
gestionnaire de projet

项目经理
xiàngmù jīnglǐ

PROJECT MONITOR
agent de suivi d'un projet

项目监督员
xiàngmù jiāndūyuán

PROJECT MONITORING
suivi du projet

项目监督
xiàngmù jiāndū

PROJECT OFFICER (cf. DEVELOPMENT OFFICER)
chargé de projet (voir agent de développement)

项目官员
xiàngmù guānyuán

PROJECT PURPOSE (what the project is expected to achieve in developmental terms once it is completed within the allocated time. The motivation behind the production of outputs.)
but du projet

项目目的（项目在规定时间内完成之后所产生的发展效益，即产生产出的目的。）
xiàngmù mùdì

PROJECT REVIEW COMMITTEE--PRC (advises the President on extensive policy issues associated with projects. It examines projects at the identification stage)
comité d'examen de projets

项目审议委员会（该委员会在项目选定阶段中对项目进行审查并就与项目有关的方针问题向署长提供咨询。）
xiàngmù shěnyì wěiyuánhuì

PROJECT SELECTION
sélection de projets

选项[过程]
xuǎnxiàng guòchéng

PROJECT TEAM (team set up within CIDA to look after a project from its early planning stage on.)
équipe de projet

项目小组　（项目规划初期，CIDA国别计划处设立的，专门负责该项目事宜的小组。）
xiàngmù xiǎozǔ

PROJECT TEAM LEADER--PTL
chef d'équipe de projet

项目小组组长
xiàngmù xiǎozǔ zǔzhǎng

RATIONALE (justification for a project or programme in terms of its relevance to the social, political, economic and environmental context in which it is operating as well as the soudness of its internal consistency and design)
bien-fondé, fondements

理论根据（指一个项目或计划对社会、政治、经济、环境所具有的合理性以及项目目或计划的内容和设计的健全性。）
lǐlùn gēnjù

RECIPIENT COUNTRY
pays bénéficiaire

受援国
shòuyuánguó

REGIONAL ORIENTATION CENTRE--ROC (centre set up for the familiarization of incoming CIDA trainees to the canadian environment in either of five regions.)
centre d'orientation régional

引导短训中心 （CIDA为帮助初次到加拿大的受援国学生和实习生适应加拿大生活环境而设于加拿大五个大城市的短期培训点。）
yǐndǎo duǎnxùn zhōngxīn

REPLACEMENT ENERGY
énergie de remplacement

替补能源
tìbǔ néngyuán

REQUEST FOR PROPOSAL--RFP (informs those firms on the short list of CIDA's intention to hire an executing agency to implement a project, and invites those firms to respond by submitting a proposal. It includes the TORs and instructions to firms on how proposals should be prepared and submitted)
appel de soumissions

招标通知（通知候选名单上的公司，加拿大国际开发署准备聘请一个项目执行单位并邀请这些公司提出执行方案。招标通知内容包括项目的工作范围介绍以及有关投标内容和投标程序的说明等。）
zhāobiāotōngzhī

RESOURCES BRANCH (jargon for PROFESSIONAL SERVICES BRANCH)
Direction générale des services professionnels

[CIDA]专业人员部
zhuānyè rényuán bù

RESULTS (Refers to the collection of outputs, impacts and effects associated with a project or programme.)
résultats

结果 （指一个项目或计划所造成的一切产出、影响和效果的总和。）
jiéguǒ

REVIEW PROCESS (a series of steps during which consideration is given to the developmental, financial, managerial and administrative aspects of the proposed project prior to presentation to the approval authority)
processus de revue, d'examen

审议过程（在项目提交上级批准之前所采取的一系列步骤，其中考虑到项目的发展意义以及财政、管理和行政方面的安排。）
shěnyì guòchéng

REVOLVING FUND (fund used for loans, the repayment of which allows more lending)
fonds roulant

循环基金（指可以用作放款，收回后又另行贷款的基金。）
xúnhuán jījīn

RISK ALLOWANCE (an amount additional to the project budget and based on a named event occurring which would affect the base cost estimate)
allocation de risques

风险准备金（指为顾及某一特定事对项目基本费用概算会造成的增加而在项目预算外安排的款项。）
fēngxiǎn zhǔnbèijīn

ROLLING PLAN
plan roulant

滚动计划
gǔndòng jìhuà

SALES RECEIPTS ACCOUNT--SRA
compte de dépôt des revenus de vente

货款帐户
huokuǎn zhànghu

SCHEDULE OF ACTIVITIES
calendrier des activités

活动进度表
huódòng jìndùbiǎo

SCHEDULING OF ACTIVITIES
échelonnement des activités

活动进度的安排
huódòng jìndu de ānpái

SCHOLAR (a trainee who is a student at an educational institution attending courses up to and including the Master's degree level)
stagiaire de premier niveau

初级学员（指在高等院校参加硕士和硕士以下学位学习的学员。）
chūjí xuéyuán

SCHOLARSHIP
bourse d'études

奖学金
jiǎngxuéjīn

SCOPE OF WORK
définition des tâches

工作范围
gōngzuò fànwéi

SCREENING [OF PROJECTS]
présélection [de projets]

[项目的]筛选
shāixuǎn

SECTOR ANALYSIS (the quantitative and qualitative assessment of the problems and needs of particular segments of a national economy. It aims at disaggregating broad national development plans into specific operational goals, provides a framework for CIDA to develop and carry out projects in a specific sector, highlights the sectoral investment priorities, assesses the capabilities of the developing country, identifies the intended target groups and assesses Canadian capabilities to carry out effectively the project in the sector.)
analyse de secteur

部门分析（对国民经济某些部门的需要和问题进行质和量的评估。目的在于把全面的国家发展计划分解成具体的行动目标，为CIDA在某个具体部门开展和执行项目时提供依据，突出投资重点，评估发展中国家的承受能力，划定援助的收益者并评估加拿大是否有能力在该部门有效地执行项目。）
bùmén fēnxī

SECTORAL DEVELOPMENT STRATEGY
stratégie de développement sectoriel

部门发展战略
bùmén fāzhǎn zhànlüè

SECTORAL PROGRAMME EVALUATION (evaluation involving an examination of a group of projects belonging to a common sector or subsector)
évaluation de programme par secteur

计划的分部门评估（对同属一个部门的所有项目统一进行评估。）
jìhuàde fēnbùmén píngjū

SENIOR CONSULTANT
consultant principal

咨询专家
zīxún zhuānjiā

SENIOR DEVELOPMENT OFFICER
agent de développement principal

高级项目官员（科长级）
gāojí xiàngmù guānyuán

SENIOR FELLOW (a trainee who: is studying at the post-doctoral level, or is a senior government official or an industrialist undertaking any type of study, training or research)
stagiaire de troisième niveau

高级学员（指参加博士后学习的人员；参加任何学习、实习或科研的高级政府官员或企业家。）
gāojí xuéyuán

SENIOR PROGRAMME ANALYST
analyste de programme principal

高级计划分析员（副处长级）
gāojí jìhuà fēnxīyuán

SENIOR PROGRAMME MANAGER
administrateur principal de programme

高级计划官员（副处长级）
gāojí jìhuà guānyuán

SENIOR VICE PRESIDENT [OF CIDA]
Vice-président principal [de l'ACDI]

[CIDA的]常务副署长
chángwù fùshǔzhǎng

SHORT LIST

liste présélectionnée

精选名单（经筛选后的加拿大执行机构候选名单）
jīngxuǎn míngdān

SOLE-SOURCING (a.k.a. DIRECT SOURCING)

[accorder un contrat en] source unique

指定执行机构 （未经招标而聘请某一公司充当加拿大执行机构。）
zhǐdìng zhíxíng jīgòu

SPECIAL PROGRAMMES BRANCH
direction générale des programmes spéciaux

[CIDA]特殊计划部
tèshū jìhuà bù

SPENDING AUTHORITY
autorisation de dépenses

资金使用权限
zījīn shǐyòng quánxiàn

STEERING COMMITTEE--SC (committee formed to manage a project at the policy level, i.e. to provide directions for the implementation of the project as well as to intervene in case of unsolved problems)
comité directeur

指导委员会（该委员会在项目管理中起决策作用，即对执行项目提供指导并帮助解决一些悬而未决的问题。）
zhǐdǎo wěiyuánhuì

STUDY TOUR
voyage d'étude

考察
kǎochá

SUBPROJECT
sous-projet

项目点
xiàngmùdiǎn

TARGET BENEFICIARIES
bénéficiaires cible

指定的收益者
zhǐdìngde shōuyìzhě

TEACHING HOSPITAL
Hopital d'enseignement

教学医院（一般指医学院附属医院）
jiàoxué yīyuàn

TECHNICAL ASSISTANCE PROGRAMME
programme d'assistance technique

技术援助项目
jìshù yuánzhù xiàngmù

TECHNICAL MISSION
mission technique

技术考察
jìshù kǎochá

TECHNOLOGY TRANSFER
transfert de technologie

技术转让
jìshù zhuǎnràng

TENTATIVE PROJECT (a project for which a request has been received from a recipient country or for which a project idea was conceived by the desk, and for which the PIM-level approval has not yet been secured. The tentative phase is one of the two planning phases and includes: 1. preliminary screening of the project idea or official request based on the project's relationship to the country programme, sectoral objectives and concentration; 2. project team formation and estimation of the human resources required within CIDA to implement the project; 3. pre-feasibility study or reconnaissance mission to establish preliminary parameters for the project, initial consultation with other donors and preliminary cost estimates; 4. a PIM containing a project description and implementation proposals is prepared and presented to the appropriate Project Review Committee)
projet à l'étude

初步研究的项目（指处于受援国已经上报项目申请书或者CIDA的该国别计划处已经拟订了项目概念后，定项报告尚未批准前阶段的项目。初步研究阶段是两个项目规划阶段之一。初步研究工作包括：1.对被申请的项目或者项目设想同国别计划的关系以及其在某一领域要达到的目标和其重点进行分析，以便初步决定是否有执行意义；2.成立项目小组和估计执行项目所需的多少CIDA人员；3.通过前期可行性研究或考察初步明确项目的基本参数，同其他捐助各方进行协商或协调以及初步概算项目所需的资金；4.编写项目的定项报告——包括项目内容说明和项目执行建议——并提交有关项目审议委员会审查。）
chūbù yánjiū de xiàngmù

TERMS OF REFERENCE--TOR (they include a project description and the scope of work to be undertaken by the CEA)
mandat

职责范围（包括项目内容说明以及CIDA为加拿大执行机构制定的工作范围两部分。）
zhízé fànwéi

TIED AID

限定性的援助 （附有利用援款购买援助国的货物和服务等条件的援助。）
aide liée
xiàndìngxìngde yuánzhù

TRAINEE (any person undertaking a training programme under the auspices of CIDA)
stagiaire

学员（指在CIDA资助下受训的任何人。）
xuéyuán

TRAINING
formation

培训
péixùn

TRAINING CENTRE
centre de formation

培训中心
péixùn zhōngxīn

TREASURY BOARD (consists of a President appointed by commission under the Great Seal, the Minister of Finance and four other members of Privy Council. Its function is to act as a committee

财政委员会（加拿大枢秘院里，由总督任命的一位主任以及财政部长和枢秘院的四位成员等六人组成的，主管政府财政和行政事宜的委员会。预算超过特定金额的

of Privy Council on matters relating to finance and administration of the Public Service. Its permission must be obtained for projects with budgets over a certain amount.)

项目均须获得财政委员会的批准。)

Conseil du Trésor

cáizhèng wěiyuánhuì

TYING OF AID
liement de l'aide

限定援款的使用条件
xiàndìng yuánkuánde shǐyòng tiáojiàn

UMBRELLA AGREEMENT
accord cadre

总协议
zǒngxiéyì

UMBRELLA PROJECT
Projet cadre

伞形项目
sǎnxíng xiàngmù

UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME--UNDP
Programme des Nations Unies pour le Développement--PNUD

联合国开发计划署
liánhéguó kāifā jìhuà shǔ

UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND--UNICEF
Fonds des Nations Unies pour l'Enfance--UNICEF/FISE

联合国儿童基金会
liánhéguó értóng jījīnhuì

UNTIED AID
aide non-liée

无〔援款使用〕限定的援助
wú xiàndìng de yuánzhù

UNTYING OF AID
déliement de l'aide

解除援助的限定条件
jiěchú yuánzhùde xiàndìng tiáojiàn

VARIANCE différence	差异 chāyì
VENTUPE CAPITAL capital de risque/capitaux spéculatifs	风险资本 fēngxiǎn zīben
VICE-PRESIDENT [OF CIDA] Vice-président	[加拿大国际发展署]副署长 （部长助理级） fùshǔzhǎng
VOCATIONAL TRAINING formation professionnelle	职业教育 zhíyè jiàoyu
VOLUNTARY AGENCY organisme/institution bénévole	志愿机构 zhìyuàn jīgòu

WOMEN IN DEVELOPMENT--WID	妇女参与发展
intégration des femmes dans le développement--IFD	fùnǚ cānyù fāzhǎn
WORK BREAKDOWN STRUCTURE--WBS (a systematic process of breaking down a project into hierarchical levels of work gradually reducing the scope and complexity of work packages--or activities--until the desired level is reached.)	项目活动的分解（指系统地把项目总活动分成范围越分越小的内容，从而把项目的各个组成内容排列成从总体到具体、从复杂到单一的活动结构表。）
structure des éléments du projet	xiàngmù huódòng fēnjiě
WORK BREAKDOWN STRUCTURE --WBS (graphic description of the project obtained through the breakdown of its structure.)	项目活动分解表（反映结构分裂的图表。）
[tableau de] structure des éléments du projet	xiàngmù huódòng fēnjiěbiǎo
WORLD BANK--IBRD	世界银行
Banque Mondiale--BIRD	shìjiè yínháng
WORLD FOOD COUNCIL--WFC	世界粮食理事会
Conseil Mondial de l'Alimentation--WFC	shìjiè liángshí lǐshìhuì
WORLD FOOD PROGRAMME--WFP	世界粮食计划署
Programme Alimentaire Mondial--PAM	shìjiè liángshí jìhuà shǔ
WORLD HEALTH ORGANIZATION--WHO	世界卫生组织
Organisation Mondiale de la Santé--OMS	shìjiè wèishēng zǔzhī

French-Chinese Index

Index français-chinois

法、汉索引

A

accord cadre	总协议
accord de contribution	捐款安排
accorder un contrat en source unique	指定执行机构
acompte	垫付
action convergente	按国别归口的安排
activité	单项活动
actualisation des coûts	费用指数化
adaptation de la science et de la technologie	科学技术的变通应用
administrateur principal de programme (ACDI)	高级计划官员
Administration du Vérificateur de la RPC	中华人民共和国审计署
admissibilité	资格
affectations de crédits	立法年度拨款额
Agence canadienne du développement international	加拿大国际开发署
agence canadienne d'exécution	加方执行机构
agence chinoise d'exécution	中方执行单位
agent de développement (ACDI)	项目官员
agent de développement principal (ACDI)	高级项目官员
agent de projet	项目官员
agent de suivi d'un projet	项目监督员
aide	援助
aide alimentaire	粮食援助
aide liée	限定性的援助
aide non-liée	无限定条件的援助
aide publique au développement	官方的发展性援助
allocation de risque	风险准备金
allocation financière	资金分配

analyse de secteur	部门分析
analyse des coûts-avantages	投资效益分析
analyste de programme principal (ACDI)	高级计划分析员
analyste de programme (ACDI))	国别计划分析家
année de base	基准年
année de référence	基准年
appel public d'offres	公开招标，竞［争性招］标
approvisionnement en équipement	设备采购
assimiliation de la technologie étrangère	外国技术的吸收
assistance	援助
assistance alimentaire multilatérale	多边粮食援助
assistance au développement	发展援助
assistance bilatérale	双边援助
assistance humanitaire	慈善援助
assistance multilatérale	多边援助
autorisation de dépenses	资金使用权限
avance sur paiement	垫付

B

Banque Asiatique de Développement	亚洲开发银行
Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement	国际复兴开发银行
Banque Mondiale	世界银行
base de paiement à prix fixe	固定价格的付费安排
base forfaitaire de paiement	固定价格的付费安排
base de paiement coût-plus	成本加利润付费安排
bénéficiaire cible	指定的收益者
bien-fondé	理论根据
bourse [d'études]	奖学金

Bureau de la Chine (ACDI)	中国计划处
Bureau du Vérificateur général du Canada	加拿大审计署

C

cadre institutionnel	体制环境
calendrier des activités	活动进度表
calendrier d'exécution d'un projet	项目执行进度表
capacité d'absorption	承受能力，吸收能力
centre de formation	培训中心
centre d'orientation	引导短训中心
chef de division (Chine)	处长
chef d'équipe de projet	项目小组组长
chiffre indicatif de planification	指示性规划数字
co-financement	联合资助
Comité de sélection des consultants	咨询人员选聘委员会
Comité d'examen de projets	项目审议委员会
comité directeur	指导委员会
composante nationale	国家项目
compte de dépôt des revenus de vente	货款帐户
conception d'un projet	项目设计
connaissances spécialisées	专门知识
Conseil Mondial de l'Alimentation	世界粮食理事会
consultant	咨询人员
consultant-clé	骨干咨询人员
consultant principal	咨询专家
consultations annuelles de programme	年度计划协商会，年会
contenu canadien	加拿大国产成分
contribution du pays bénéficiaire	配套投入

coopération au développement	发展合作
coopération institutionnelle	机构合作
coopération technique	技术合作
coopération au développement	技术合作（＝发展合作）
coûts locaux	当地费用
création d'emplois	就业的创造

D

déboursés	已付金额
déboursés annuels	年度支付额
définition des tâches	工作范围
dégradation écologique	生态退化
démunis	贫穷者
département (Chine)	局
dépassement des coûts	超额费用，超支
dépenses extraordinaires	非经常费用
dépenses imprévues	不可预见费用
désertification	沙漠化
développement	发展〔事业〕
développement des institutions	体制发展
directeur (ACDI)	处长
directeur (Chine)	局长
directeur de programme [national] (ACDI)	国别计划处处长
directeur de programme	计划主任
directeur de projet	项目主任
direction (ACDI)	局
Direction de l'assistance humanitaire internationale (ACDI)	国际慈善援助局
Direction de la coopération industrielle (ACDI)	工业合作局

Direction de la coopération institutionnelle et des services au développement (ACDI)	机构合作和发展服务局
direction générale (ACDI)	部
Direction générale des programmes multilatéraux (ACDI)	多边计划部
Direction générale des services professionnels (ACDI)	专业人员部
divergence	差异
document de fond	背景资料，背景材料
donateur bilatéral	双边捐助国
donateur multilatéral	多边捐助机构
données de référence	基础状况数据
données différenciées par sexe	分性别的数据

E

échange de lettres	换文
échelonnement des activités	活动进度的安排
éducation sanitaire	卫生教育
effet tache d'huile	辐射效益
effets	效果
effets intersectoriels	跨部门影响
efficacité	有效程度
efficience	效率
énergie de remplacement	替补能源
engagement	承付款额
environnement	环境
équipe de projet	项目小组
établissement d'enseignement supérieur	高等院校
étude de faisabilité	可行性研究
étude de référence [aux fins d'évaluation]	基础状况调查
études monographiques conjointes	单项课题的联合研究

évaluation	评估
évaluation de fin de projet	项目末期评估
évaluation de programme de pays	国别计划评估
évaluation de projet	项目评估
évaluation d'impact	影响评估
évaluation en cours d'exécution	中期评估
expert-conseil	咨询人员
extrants	产出

F

finalité d'un projet	项目目的
Firme de Vérification de Chine	中国审计事物所
fondements	理论根据
fonds administré par la mission	大使基金
fonds alloués	资金分配额
fonds bilatéraux	双边资金
Fonds Canada	加拿大基金
fonds d'aide gratuite	无偿援助款项
fonds d'assistance bilatérale	双边援助资金
fonds de contrepartie	对应基金
Fonds des Nations Unies pour l'Enfance	联合国儿童基金会
Fonds International de Développement Agricole	国际农业发展基金
formation	培训
formation professionnelle	职业教育
formation sur le tas	在职培训
frais d'accueil	接待费用

G

gestionnaire de projet	项目经理

H

haute technologie	高技术

I

identification de projet	项目的选定
impact	影响
infrastucture	基础设施
institution bénévole	志愿组织
institution non-gouvernementale	非政府机构
institutions financières internationales	国际金融机构
intégration des femmes dans le développement	妇女参与发展[的程度]
intrants	投入

J

justification	论证

L

lancement de projet	项目的起始
liens institutionnels	院所际合作
lier l'aide	限定援款的使用条件
ligne de crédit concessionnelle	优惠信贷便利
liste pré-sélectionnée	精选名单

M

mandat	职责范围
matrice des activités et des responsabilités	单项和职责一览表

mémoire d'identification de projet	选项备忘录
mémoire sur les affectations intégrées	资金的综合分配备忘录
méthode du cadre logique	逻辑结构分析
méthodes d'analyse et d'évaluation	分析和评估方法
MFERT (Chine)	经贸部
Ministère des approvisionnements et services (CDN)	总务部
Ministère	部
ministère	[业务] 主管部委
Ministère des relations économiques et du commerce)	对外关系贸易部
Ministre des relations extérieures (Canada)	对外关系和国际发展部长
mise en valeur des ressources humaines	人才[资源] 开发
mission d'enquête	考查团
mission de lancement de projet	项目起始考查

N

nantis	富有者

O

objectif	目标
objectif d'un projet	项目目标
objectifs prioritaires du développement	发展重点
Organisation Mondiale de la Santé	世界卫生组织
organisation non-gouvernementale	非政府组织
organisation non-gouvernementale internationale	国际非政府组织
organisation sans but lucratif	非营利组织
organisme bénévole	志愿组织

P

pays bénéficiaire d'assistance	受援国
pays démuni	贫穷国家

pays développé	发达国家
pays en voie de développement	发展中国家
pays les moins développés	最不发达国家
pays nanti	富有国家
pays nouvellement industrialisé	新兴工业国
personnel d'encadrement	骨干人员
personnel de contrepartie	对应人员
plafond annuel de décaissements	年度支付最高限额
plan de gestion de projet	项目管理计划
plan roulant	滚动计划
planification adaptive	适应性的规划
planification globale	总体规划
pré-engagement	保留支出额
prépayer	预付
pré-sélection	筛选
pré-sélection de projets	项目筛选
processus d'approbation	审批过程
processus d'examen	审议过程
programmation nationale	国别计划的制定
Programme Alimentaire Mondial	世界粮食计划署
Programme des Nations Unies pour le Développement	联合国开发计划署
programme national	国别援助计划
programme bilatéral	双边计划
programme bilatéral d'assistance	双边援助计划
programme Chine (ACDI)	中国计划
programme d'action	行动纲领
programme d'aide gratuite	无偿援助
programme de doctorat conjoint	博士生的联合培养
programme de la promotion de la gestion (ACDI)	先进管理方法推广计划

programme de travail rétribué en vivres	以粮代款项目
programme d'hébergement en famille	家庭接待计划
projet approuvé	已批项目
projet cadre	伞形项目
projet intégré à l'écosystème	适合于生态的项目
projet opérationnel	执行中的项目
projet qui respecte l'environnement	无害于环境的项目
projet susceptible d'un concours bancaire	银行肯担保的项目
proportion d'équipement dans un projet	项目的设备内容
proportion d'équipement dans un projet	设备比例
protocole d'entente	谅解备忘录
provision	垫付款额

Q

quincaillerie	硬件

R

rapport de fin de projet	项目结尾报告
rapport de lancement de projet	项目起始报告
recherche conjointe	联合研究
réforme institutionnelle	体制改革
région défavorisée	贫困地区
remplacement d'importations	替代进口生产
résultats	结果
rétroaction	反馈
réunion annuelle	年会
revue de programme	国别计划审议报告

S

savoir-faire	专长
secteur	（经济等）部门
Section développement de l'ambassade	大使馆发展处
sélection de projets	选项〔过程〕
Société d'expansion des exportations (CDN)	加拿大出口发展公司
soulagement de la pauvreté	扶贫
sous-projet	项目点
soutien par fonds de contrepartie	对等捐款资助
stagiaire	学员
stagiaire de deuxième niveau	中级学员
stagiaire de troisième niveau	高级学员
stratégie de développement sectoriel	部门发展战略
structure des éléments du projet	项目活动的分解
suivi d'un projet	项目的监督
suivi d'un projet	项目监督
Système d'information et de rétroaction sur les activités bilatérales	双边活动信息处理和反馈系统
système de santé	保健制度
système SIAIDE	援助信息系统

T

tableau de structure des éléments du projet	项目活动分解表
taux concessionnel	优惠利率
taux de consensus	协商一致的利率
taux de non-retour au pays	不回国率
technologie appropriée	变通应用的科学技术

U

unité locale de soutien	当地后勤组
unité volante d'appui aux programmes	外勤组

V

vérification	审计
versement par anticipation	垫付款额
Vice-président principal (ACDI)	常务副署长
voyage d'étude	考察

Chinese-English-French Index

Index chinois-français-anglais

汉、英、法索引

AN

按国别归口的安排	COUNTRY FOCUS
	action convergente

BAO

保健制度	HEALTH CARE SYSTEM
	système de santé
保留支出额	ENCUMBRANCE
	pré-engagement

BEI

背景材料	BACKGROUND PAPER
	document de fond
背景资料	BACKGROUND PAPER
	document de fond

BIAN

变通应用的科学技术	ADAPTED SCIENCE AND TECHNOLOGY
	technologie appropriée

BO

博士生的联合培养	JOINT PhD PROGRAMME
	programme de doctorat conjoint

BU

不回国率	NON-RETURN RATE
	taux de non-retour au pays
不可预见费用	CONTINGENCY
	dépenses imprévues
部	DEPARTMENT (CANADA); MINISTRY (CHINA); BRANCH (CIDA)
	Ministère; Direction générale (ACDI)

部门（经济等）	SECTOR
	secteur
部门发展战略	SECTORAL DEVELOPMENT ACTIVITY
	stratégie de développement sectoriel
部门分析	SECTOR ANALYSIS
	analyse de secteur
CHAN	
产出	OUTPUTS
	extrants
CHANG	
常务副署长	SENIOR VICE-PRESIDENT (CIDA)
	vice-président principal (ACDI)
CHAO	
超额费用	COST OVERRUN
	dépassement des coûts
超支	COST OVERRUN
	dépassement des coûts
CHENG	
成本加利润付费安排	COST-PLUS BASIS OF PAYMENT
	base de paiement coût-plus
承[诺] 付款额	COMMITMENT
	engagement
承受能力	ABSORPTIVE CAPACITY
	capacité d'absorption
CHU	
初级学员	SCHOLAR
	stagiaire de premier niveau
处长	DIVISION HEAD CHINA); DIRECTOR (CIDA)
	chef de division (Chine); directeur (ACDI)

CI

慈善援助	HUMANITARIAN ASSISTANCE
	assistance humanitaire

DA

大使馆发展处	DEVELOPMENT SECTION OF THE EMBASSY
	Section développement de l'ambassade
大使基金	MISSION-ADMINISTERED FUND
	fonds administré par la mission

DAN

单项和职责一览表	ACTIVITY RESPONSIBILITY MATRIX
	matrice des activités et des responsabilités
单项活动	ACTIVITY
	activité
单项课题的联合研究	JOINT CASE STUDY
	études monographiques conjointes

DANG

当地费用	LOCAL COSTS
	coûts locaux
当地后勤组	LOCAL SUPPORT UNIT
	unité locale de soutien

DIAN

垫付	ADVANCE ON EXPENSES
	avance

DUI

对等捐款资助	MATCHING FUNDS SUPPORT
	soutien par fonds de contrepartie

对外关系和国际发展部长	MINISTER OF EXTERNAL RELATIONS AND INTERNATIONAL DEVELOPMENT (CANADA) Ministre des relations extérieures et du développement international (Canada)
对外关系贸易部	MINISTRY OF FOREIGN ECONOMIC RELATIONS AND TRADE (CHINA) Ministère des relations économiques et du commerce extérieurs (Chine)
对应基金	COUNTERPART FUND fonds de contrepartie
对应人员	COUNTERPART PERSONNEL personnel de contrepartie
DUO	
多边计划部	MULTILATERAL PROGRAMMES BRANCH (CIDA) Direction générale des programmes multilatéraux (ACDI)
多边捐助机构	MULTILATERAL DONORS donateur multilatéral
多边粮食援助	MULTILATERAL FOOD AID assistance alimentaire multilatérale
多边援助	MULTILATERAL ASSISTANCE assistance multilatérale
FA	
发达国家	DEVELOPED COUNTRY pays développé
发展（事业）	DEVELOPMENT developpement
发展合作	DEVELOPMENT COOPERATION coopération au développement

发展援助 DEVELOPMENT ASSISTANCE

assistance au développement

发展中国家 DEVELOPING COUNTRY

pays en voie de développement

发展重点 DEVELOPMENTAL PRIORITIES

objectifs prioritaires du développement

FAN

反馈 FEEDBACK

rétroaction

FEI

非经常费用 NON-RECURRING EXPENSES

dépenses extraordinaires

非营利组织 NON-PROFIT ORGANIZATION

organisation sans but lucratif

非政府机构 NON-GOVERNMENTAL INSTITUTION--NGI

institution non-gouvernementale--ING

非政府组织 NON-GOVERNMENTAL ORGANIZATION--NGO

organisation non-gouvernementale--ONG

FEN

分析和评估方法 ANALYSIS AND EVALUATION METHODOLOGY

méthodes d'analyse et d'évaluation

分性别的数据 GENDER DISAGGREGATED DATA

données différenciées par sexe

FENG

风险准备金 RISK ALLOWANCE

allocation de risque

FU

扶贫 ALLEVIATION OF POVERTY

soulagement de la pauvreté

辐射效益	MULTIPLIER EFFECT
	effet tache d'huile
富有国家	HAVES; HAVE COUNTRIES
	pays nantis
富有者	HAVES
	nantis
妇女参与发展	WOMEN IN DEVELOPMENT;WID
	participation des femmes au développement
GAO	
高等院校	HIGHER EDUCATION INSTITUTION
	établissement d'enseignement supérieur
高级计划分析员	SENIOR PROGRAMME ANALYST (CIDA)
	analyste de programme principal (ACDI)
高级计划官员	SENIOR PROGRAMME MANAGER (CIDA)
	administrateur principal de programme (ACDI)
高级项目官员	SENIOR DEVELOPMENT OFFICER (CIDA)
	agent de développement principal (ACDI)
高级学员	SENIOR FELLOW
	stagiaire de troisième niveau
高技术	HIGH TECHNOLOGY
	haute technologie
GONG	
工业合作局	INDUSTRIAL COOPERATION DIVISION (CIDA)
	Direction de la coopération industrielle (ACDI)
工作范围	SCOPE OF WORK
	définition des tâches
公开招标	OPEN BIDDING, COMPETITIVE BIDDING
	appel public d'offres

GU

骨干人员	KEY PERSONNEL
	personnel d'encadrement
骨干咨询人员	CORE CONSULTANT
	consultant-clé
固定价格合同	FIXED PRICE BASIS FOR PAYMENT
	base de paiement à prix fixe/forfaitaire

GUAN

官方的发展性援助	OFFICIAL DEVELOPMENT ASSISTANCE--ODA
	aide publique au développement--APD

GUN

滚动计划	ROLLING PLAN
	plan roulant

GUO

国别计划处处长	COUNTRY PROGRAMME DIRECTOR (CIDA)
	directeur de programme (ACDI)
国别计划的制定	COUNTRY PROGRAMMING
	programmation nationale
国别计划分析家	COUNTRY PROGRAMME ANALYST (CIDA)
	analyste principal de programme (ACDI)
国别计划评估	COUNTRY PROGRAMME EVALUATION, CRITICAL EVALUATION
	évaluation de programme de pays
国别计划审议报告	COUNTRY PROGRAMME REVIEW
	revue de programme
国别计划主任	COUNTRY PROGRAMME DIRECTOR (CIDA)
	directeur de programme (ACDI)
国别援助计划	COUNTRY PROGRAMME
	programme national

国际慈善援助局 INTERNATIONAL HUMANITARIAN ASSISTANCE DIVISION (CIDA)
Direction de l'assistance humanitaire internationale (ACDI)

国际非政府组织 INTERNATIONAL NON-GOVERNMENTAL ORGANIZATION--INGO
organisation non-gouvernementale internationale--ONGI

国际复兴开发银行 INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT --IBRD
Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement--BIRD

国际腹泻疾病研究中心 INTERNATIONAL CENTRE FOR DIARRHŒAL DISEASE RESEARCH

国际金融机构 INTERNATIONAL FINANCIAL INSTITUTIONS
institutions financières internationales

国际农业发展基金 INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT--IFAD
Fonds International de Développement Agricole

国家项目 NATIONAL COMPONENT
composante nationale

HUAN

环境 ENVIRONMENT
environnement

换文 EXCHANGE OF LETTERS
échange de lettres

HUO

活动进度表 SCHEDULE OF ACTIVITIES
calendrier des activités

活动进度的安排 SCHEDULING OF ACTIVITIES
échelonnement des activités

货款帐户 SALES RECEIPTS ACCOUNT, COUNTERPART FUND
compte de dépôt des revenus de vente

JI

基础设施	INFRASTRUCTURE
	infrastucture
基础状况调查	BASELINE STUDY
	étude de référence [aux fins d'évaluation]
基础状况数据	BASELINE DATA
	données de référence
基准年	BASE YEAR
	année de base; année de référence
机构合作	INSTITUTIONAL COOPERATION
	coopération institutionnelle
机构合作和发展服务局	INSTITUTIONAL COOPERATION AND DEVELOPMENT SERVICES (CIDA)
	Direction de la coopération institutionnelle et des services au développement (ACDI)
技术合作	TECHNICAL COOPERATION
	coopération technique
技术合作（＝发展合作）	DEVELOPMENT COOPERATION
	coopération au développement

JIA

家庭接待计划	HOMESTAY PROGRAMME
	programme d'hébergement en famille
加方执行机构	CANADIAN EXECUTING AGENCY
	agence canadienne d'exécution
加拿大出口发展公司	EXPORT DEVELOPMENT CORPORATION--EDC
	Société pour l'expansion des exportations--SEE
加拿大国产成分	CANADIAN CONTENT
	contenu canadien

加拿大国际开发署	CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY--CIDA Agence canadienne du développement international --ACDI
加拿大基金	CANADA FUND Fonds Canada
加拿大审计署	OFFICE OF THE AUDITOR GENERAL OF CANADA Bureau du Vérificateur général du Canada
价格指数化	COST ESCALATION indexation des prix
JIANG	
奖学金	FELLOWSHIP, SCHOLARSHIP, BURSARY, AWARD bourse [d'études]
JIE	
结果	RESULTS résultats
精选名单	SHORT LIST liste pré-sélectionnée
经贸部	MFERT (CHINA) MFERT (Chine)
竞标	COMPETITIVE BIDDING appel public d'offres
竞争性招标	COMPETITIVE BIDDING appel public d'offres
JIU	
就业的创造	JOB CREATION création d'emplois
JU	
局	DIVISION (CIDA); DEPARTMENT (CHINA) département (Chine); direction (ACDI)

JUAN

捐款安排	CONTRIBUTION ARRANGEMENT
	accord de contribution

KAO

考察	STUDY TOUR
	voyage d'étude
考察团	FACT-FINDING MISSION
	mission d'enquête, mission d'étude

KE

科学技术的变通应用	ADAPTATION OF SCIENCE AND TECHNOLOGY
	adaptation de la science et de la technologie
可行性研究	FEASIBILITY STUDY
	étude de faisabilité

KUA

跨部门影响	CROSS-SECTORAL EFFECTS
	effets intersectoriels

LI

理论根据	RATIONALE
	bien-fondé, fondements
立法年度拨款额	APPROPRIATIONS
	affectations de crédits

LIAN

联合研究	JOINT RESEARCH
	recherche conjointe
联合资助	CO-FINANCING
	co-financement

LIANG

粮食援助	FOOD AID
	aide alimentaire, assistance alimentaire

谅解备忘录	MEMORANDUM OF UNDERSTANDING--MOU
	protocole d'entente, entente
LIN	
临时费用	NON-RECURRING EXPENSES
	dépenses extraordinaires
LUN	
论证	JUSTIFICATION
	justification
LUO	
逻辑结构分析	LOGICAL FRAMEWORK APPROACH--LFA
	méthode du cadre logique
MU	
目标	OBJECTIVE
	objectif
NIAN	
年度计划协商会	ANNUAL PROGRAMME CONSULTATIONS
	consultations [de programme] annuelles
年度支付额	ANNUAL DISBURSMENTS
	déboursés annuels
年度支付最高限额	ANNUAL CASH CEILING
	plafond annuel de décaissements
年会	ANNUAL PROGRAMME CONSULTATION (CIDA); ANNUAL MEETING
	consultations [de programme] annuelles
PEI	
培训	TRAINING
	formation
培训中心	TRAINING CENTRE
	centre de formation

配套投入	MATCHING CONTRIBUTION
	contribution du pays bénéficiaire
PIN	
贫困地区	DISADVANTAGED REGION
	région défavorisée
贫穷国家	HAVE-NOT NATION, HAVE-NOTS
	pays démuni
贫穷者	HAVE-NOTS
	démunis
PING	
评估	EVALUATION
	évaluation
REN	
人才（资源）开发	HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT--HRD
	mise en valeur des ressources humaines
人权	HUMAN RIGHTS
	droits de la personne
SHA	
沙漠化	DESERTIFICATION
	désertification
SHAI	
筛选	SCREENING
	pré-sélection
SHE	
设备比例	EQUIPMENT COMPONENT
	proportion d'équipement dans un projet
设备采购	EQUIPMENT PROCUREMENT
	approvisionnement en équipement

SHEN

审计	AUDIT
	vérification
审批过程	APPROVAL PROCESS
	processus d'approbation
审议过程	REVIEW PROCESS
	processus d'examen

SHENG

生态退化	ECOLOGICAL DEGRADATION
	dégradation écologique

SHI

世界银行	WORLD BANK
	Banque Mondiale
适合于生态的项目	ECOLOGICALLY SUSTAINABLE PROJECT
	projet intégré à l'écosystème
适应性的规划	ADAPTATIVE PLANNING
	planification adaptive

SHOU

受援国	RECIPIENT COUNTRY
	pays bénéficiaire d'assistance

SHUANG

双边活动信息处理和反馈系统	BILATERAL INFORMATION AND FEEDBACK SYSTEM--BIFS
	système d'information et de rétroaction sur les activités bilatérales--SIRLAB
双边计划	BILATERAL PROGRAMME
	programme bilatéral
双边捐助国	BILATERAL DONOR
	donateur bilatéral

双边援助	BILATERAL AID
	assistance bilatérale
双边援助计划	BILATERAL PROGRAMME
	programme bilatéral d'assistance
双边援助资金	BILATERAL FUNDS
	fonds d'assistance bilatérale
双边资金	BILATERAL FUNDS
	fonds bilatéraux
TE	
特殊计划部	SPECIAL PROGRAMMES BRANCH (CIDA)
	Direction générale des programmes spéciaux (ACDI)
TI	
体制发展	INSTITUTIONAL DEVELOPMENT
	développement des institutions
体制改革	INSTITUTIONAL REFORM
	réforme institutionnelle
体制环境	INSTITUTIONAL FRAMEWORK
	cadre institutionnel
替补能源	REPLACEMENT ENERGY
	energie de remplacement
替代进口生产	IMPORT SUBSTITUTION
	remplacement d'importations
TOU	
投入	INPUTS
	intrants
投资效益分析	COST-BENEFIT ANALYSIS
	analyse des coûts-avantages

WAI

外国技术的吸收	ABSORPTION OF FOREIGN TECHNOLOGY
	assimilation de la technologie étrangère
外勤组	MOBILE SUPPORT UNIT, FIELD PROGRAMME SUPPORT UNIT
	unité volante d'appui aux programmes

WEI

卫生教育	HEALTH EDUCATION
	éducation sanitaire

WU

无偿援助	GRANT PROGRAMME, FREE ASSISTANCE PROGRAMME
	programme d'aide gratuite
无偿援助款项	GRANT MONEY
	fonds d'aide gratuite
无害于环境的项目	ENVIRONMENTALLY SOUND PROJECT
	projet qui respecte l'environnement

XI

吸收能力	ABSORPTIVE CAPACITY
	capacité d'absorption

XIAN

先进管理方法推广计划	MANAGEMENT FOR CHANGE PROGRAMME (CIDA)
	programme de la promotion de la gestion (ACDI)
限定性的援助	TIED AID
	aide liée
限定援款的使用条件	TYING OF AID
	lier l'aide

XIANG

项目	PROJECT
	projet

项目点	SUBPROJECT
	sous-projet
项目官员	DEVELOPMENT OFFICER (CIDA); PROJECT OFFFICER
	agent de développement (ACDI); agent de projet
项目管理计划	PROJECT MANAGEMENT PLAN
	plan de gestion de projet
项目活动的分解	WORK BREAKDOWN STRUCTURE--WBS
	structure des éléments du projet
项目监督	PROJECT MONITORING
	suivi d'un projet
项目监督员	PROJECT MONITOR
	agent de suivi d'un projet
项目结尾报告	END OF PROJECT REPORT--EPR
	rapport de fin de projet
项目经理	PROJECT MANAGER
	gestionnaire de projet
项目目标	PROJECT GOAL
	objectif d'un projet
项目目的	PROJECT PURPOSE
	finalité d'un projet
项目内容的确定（＝定项）	PROJECT DEFINITION
	définition de projet
项目评估	PROJECT EVALUATION
	évaluation d'un projet
项目评价	PROJECT APPRAISAL
	appréciation de projet
项目期末评估	END OF PROJECT EVALUATION
	évaluation de fin de projet

项目起始 PROJECT INCEPTION

lancement de projet

项目起始报告 PROJECT INCEPTION REPORT

rapport de lancement de projet

项目起始考察 INCEPTION MISSION

mission de lancement de projet

项目筛选 PROJECT SCREENING

pré-sélection de projets

项目设备内容 EQUIPMENT COMPONENT OF A PROJECT

proportion d'équipement dans un projet

项目设计 PROJECT DESIGN

conception d'un projet

项目审议委员会 PROJECT REVIEW COMMITTEE--PRC (CIDA)

comité d'examen de projets

项目小组 PROJECT TEAM

équipe de projet

项目小组组长 PROJECT TEAM LEADER

chef d'équipe de projet

项目选定 PROJECT IDENTIFICATION

identification de projet

项目影响评估 EX-POST/IMPACT EVALUATION

évaluation d'impact

项目执行进度表 PROJECT IMPLEMENTATION SCHEDULE

calendrier d'exécution d'un projet

项目主任 PROJECT DIRECTOR

directeur de projet

XIAO

效果 EFFECTS

effets

效率	EFFICIENCY
	efficience
XIE	
协商一致的利率	CONSENSUS RATE
	taux de concensus
XIN	
新兴工业国	NEWLY INDUSTRIALIZED COUNTRIES--NIC
	pays nouvellement industrialisé
XING	
行动纲领	ACTION PROGRAMME
	programme d'action
XUAN	
选项（过程）	PROJECT SELECTION
	sélection de projets
选项备忘录	PROJECT IDENTIFICATION MEMORANDUM--PIM
	mémoire d'identification de projet
XUE	
学员	TRAINEE
	stagiaire
XUN	
循环基金	REVOLVING FUND
	fonds roulant
YA	
亚洲部	ASIA BRANCH (CIDA)
	Direction générale de l'Asie (ACDI)
亚洲开发银行	ASIA DEVELOPMENT BRANCH--AsDB
	Banque Asiatique de Développement--BAsD

YE

业务主管部委	LINE MINISTRIES
	ministères responsables

YI

已付金额	DISBURSEMENTS-TO-DATE--DTD
	déboursés
已批项目	APPROVED PROJECT
	projet approuvé
以粮代款项目	FOOD FOR WORK PROJECT
	programme de travail rétribué en vivres

YIN

银行肯担保的项目	BANKABLE PROJECT
	projet susceptible d'un concours bancaire
引导短训中心	[REGIONAL] ORIENTATION CENTRE
	centre d'orientation [régional]

YING

影响	IMPACT
	impact
影响评估	IMPACT EVALUATION
	évaluation d'impact
硬件	HARDWARE
	quincaillerie

YOU

优惠利率	CONCESSIONAL RATE
	taux concessionnel
优惠信贷便利	CONCESSIONAL LINE OF CREDIT
	ligne de crédit concessionnelle
有效程度	EFFECTIVENESS
	efficacité

YU

预付	ADVANCE PAYMENT
	avance

YUAN

援助	ASSISTANCE
	aide, assistance
援助信息系统	AIDIS SYSTEM
	système SIAIDE
院所际合作	INSTITUTIONAL LINKAGE
	liens institutionnels

ZAI

在职培训	ON-THE-JOB TRAINING
	formation sur le tas

ZENG

赠款	GRANT
	subvention

ZHAO

招标通知	REQUEST FOR PROPOSAL
	appel de soumissions
招待费用	HOSPITALITY EXPENSES
	frais d'accueil

ZHI

职责范围	TERMS OF REFERENCE--TOR
	mandat
执行中的项目	OPERATIONAL PROJECT
	projet opérationnel
指导委员会	STEERING COMMITTEE
	comité directeur

指定的收益者	TARGET BENEFICIARY
	bénéficiaire cible
指定执行机构	SOLE-SOURCE, TO
	accorder un contrat en source unique
指示性规划数字	INDICATIVE PLANNING FIGURE--IPF
	chiffre indicatif de planification--CIP
ZHONG	
中方执行单位	CHINESE IMPLEMENTING AGENCY--CIA
	agence chinoise d'exécution
中国计划	CHINA PROGRAMME (CIDA)
	programme Chine (ACDI)
中国计划处	CHINA DESK (CIDA)
	bureau de la Chine (ACDI)
中国审计事物所	CHINA AUDIT FIRM
	Firme de Vérification de Chine
中华人民共和国审计署	AUDITING ADMINISTRATION OF THE PRC
	Administration du Vérification de la RPC
中级学员	FELLOW
	stagiaire de deuxième niveau
中期评估	MID-TERM EVALUATION
	évaluation en cours d'exécution
ZHU	
主管部委	LINE MINISTRIES
	ministères responsables
ZHUAN	
专长	KNOW-HOW
	savoir-faire
专门知识	KNOW-HOW
	connaissances spécialisées

专业人员部	PROFESSIONAL SERVICES BRANCH (CIDA)
	Direction générale des services professionnels (ACDI)
ZI	
咨询人员	CONSULTANT
	consultant, expert-conseil
咨询人员选聘委员会	CONSULTANT SELECTION COMMITTEE (CIDA)
	Comité de sélection des consultants (ACDI)
咨询专家	SENIOR CONSULTANT
	consultant principal
资格	ELIGIBILITY
	admissibilité
资金的综合分配备忘录	INTEGRATED ALLOCATIONS MEMORANDUM
	mémoire sur les affectations intégrées
资金分配	ALLOCATION OF FUNDS
	allocation financière
资金分配额	ALLOCATED FUNDS
	fonds alloués
资金使用权限	SPENDING AUTHORITY
	autorisation de dépenses
ZONG	
总体规划	AGGREGATIVE PLANNING
	planification globale
总务部	DEPARTMENT OF SUPPLIES AND SERVICES--DSS (Canada)
	Ministère des approvisionnements et services (CDN)
ZUI	
最不发达国家	LEAST DEVELOPED COUNTRIES--LDC
	pays les moins développés--PLMD

Appendices

Annexes

附录

Projects and Executing Agencies, Projets et agences d'exécution, 项目和执行机构

I. English-French-Chinese, anglais-français-chinois, 英、法、汉

Académie des Sciences du Tiers Monde	第三世界科学院
Académie N°2 des Sciences Médicales de Shanghai	上海第二医学院
Administration du Vérificateur de la RPC	中华人民共和国审计署
AGDEVCO	[加拿大萨省] 农业发展公司
AGRICULTURE CANADA	加拿大农业部
ALL-CHINA WOMEN FEDERATION	[中华] 全国妇女联合会
AMOY UNIVERSITY (see XIAMEN UNIVERSITY)	厦门大学
ANHUI ECONOMIC MANAGEMENT CADRE INSTITUTE	安徽经济管理干部学院
ANHUI ENTERPRISE MANAGEMENT TRAINING PROGRAMME	安徽企业管理培训项目
Association Canadienne pour l'Éducation des Adultes	加拿大成人教育协会
Association Chinoise de Gestion d'Entreprise	中国企业管理协会
Association Chinoise de la Lèpre	中国麻风病协会
Association des Amitiés Canada-Chine	加中友协
Association des Collèges Communautaires du Canada	加拿大社区学院协会
Association des Universités et Collèges du Canada	加拿大大学与学院协会
ASSOCIATION OF COMMUNITY COLLEGES OF CANADA	加拿大社区学院协会
ASSOCIATION OF UNIVERSITIES AND COLLEGES OF CANADA	加拿大大学与学院协会
AUDITING ADMINISTRATION OF THE PRC	中华人民共和国审计署
AUDITOR GENERAL OF CANADA	加拿大审计署
AUDITORS TRAINING PROGRAMME	审计员培训项目

AUGUST 1 UNIVERSITY PROJECT	八一农业大学项目
AUTOMATIC RAILROAD TRAFFIC CONTROL SYSTEMS PROJECT	铁路自动控制系统项目
AUTOMATION OF MARSHALLING YARDS PROJECT	列车编组站自动化项目
BC HYDRO	不列颠哥伦比亚省电力公司
BEIJING AGRICULTURAL UNIVERSITY	北京农业大学
BEIJING FORESTRY UNIVERSITY	北京林业大学
BEIJING INSTITUTE FOR FOREST MANAGEMENT CADRES	北京林业管理干部学院
BEIJING SECOND INFECTIOUS DISEASES HOSPITAL	北京第二传染病医院
BEIJING UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY	北京科技大学
BETHUNE INTERNATIONAL PEACE HOSPITAL	白求恩国际和平医院
BLACK DRAGON RIVER CONSORTIUM	黑龙江咨询集团
CANADA CHINA ELECTRIC POWER CONSULTANTS	加拿大对华电力咨询集团
CANADA-CHINA COLLEGE LINKAGE PROJECT	中加学院校际合作项目
CANADA-CHINA FRIENDSHIP ASSOCIATION	加中友协
CANADA-CHINA HUMAN DEVELOPMENT & TRAINING PROGRAMME	中加人才开发和培训项目
CANADA-CHINA LANGUAGE CENTRE	中加语言中心
CANADA-CHINA MANAGEMENT EDUCATION PROGRAMME	中加管理教育项目
CANADA-CHINA TRADE COUNCIL	加中贸易理事会
CANADA-CHINA UNIVERSITIES AND TEACHING HOSPITALS LINKAGE PROJECT	中加大学与教学医院校际合作项目
CANADIAN ASSOCIATION FOR ADULT EDUCATION	加拿大成人教育协会
CANADIAN COUNCIL FOR INTERNATIONAL COOPERATION	加拿大国际合作理事会
CANADIAN EXECUTIVE SERVICE OVERSEAS	加拿大管理人员海外服务组织
CANADIAN FEDERATION OF DEANS OF MANAGEMENT AND ADMINISTRATIVE STUDIES	加拿大管理行政学院院长联合会
CANADIAN INTERNATIONAL PROJECT MANAGERS	加拿大国际项目管理集团
CANADIAN SOCIETY FOR CIVIL ENGINEERING	加拿大土木工程学会
CENTRAL CHINA AGRICULTURE UNIVERSITY	华中农业大学

Centre Chinois des Échanges Économiques et Techniques Internationaux	中国国际经济技术交流中心
Centre Chinois d'Échanges Scientifiques et Techniques	中国科技交流中心
Centre Chinois de Recherches sur la Réhabilitation	中国康复研究中心
Centre de formation à l'application de l'informatique aux opérations et à la gestion des chemins de fer	铁路运行、管理应用电子计算机中心
Centre de Formation à la Gestion de Chengdu	成都管理培训中心
Centre de Formation à la Gestion des Entreprises	企业管理培训中心
Centre de Langues Canada-Chine	中加语言中心
CHENGDU MANAGEMENT TRAINING CENTRE	成都管理培训中心
CHINA AUDIT FIRM	中国审计事物所
CHINA DISABLED PERSONS FEDERATION	中国残疾人员联合会
CHINA ENTERPRISE MANAGEMENT ASSOCIATION	中国企业管理协会
CHINA INTERNATIONAL CENTRE FOR ECONOMIC AND TECHNICAL EXCHANGES	中国国际经济技术交流中心
CHINA LEPROSY ASSOCIATION	中国麻风病协会
CHINA REHABILITATION RESEARCH CENTRE	中国康复研究中心
CHINA SCIENCE AND TECHNOLOGY EXCHANGE CENTRE	中国科技交流中心
CHINA WELFARE FUND FOR THE HANDICAPPED	中国残疾人福利基金会
CHONGQING INSTITUTE OF ARCHITECTURAL ENGINEERING	重庆建筑工程学院
CIVIL AVIATION MANAGEMENT TRAINING CENTRE	民航管理人员培训项目
Commission d'État à l'Éducation	国家教育委员会
COAL TERMINAL HANDLING SYSTEMS AND RELATED ENVIRONMENT PROTECTION MEASURES PROJECT	煤炭码头装卸工艺系统和有关环保措施项目
Collège d'Agriculture du Nord-Est	东北农业学院
Collège de Foresterie du Jilin	吉林林学院
Collège de Foresterie du Nord-Ouest	西北林学院
Collège de formation des cadres de Liuhe	黑龙江柳河农垦管理学院
Collège de Génie de la Mongolie Intérieure	内蒙工程学院

Collège Médical du Sichuan	四川医学院
Comité Central Mennonite du Canada	加拿大门诺宗中央委员会
Commission d'État au Plan	国家计划委员会
Commission d'État aux Sciences et à la Technologie	国家科学技术委员会
Compagnie d'Assistance Internationale de Pétro Canada	加拿大石油公司国际援助分公
Composante de l'Administration Pétrolière de Gasikule	尕斯库勒石油管理局项目点
Composante de l'Administration Pétrolière de Yumen	玉门油田管理局项目点
Composante des techniques de protection de l'environnement	煤炭码头环保技术项目
Composante des techniques de simulation par ordinateur pour systèmes de manutention du charbon	煤炭码头装卸系统电子计算机模拟项目
Composante de l'évaluation des lestages de pétrole sur l'environnement et des mesures d'urgence	溢油环境评价和应急措施项目
Composante de Jinhua du projet de développement du porc maigre	瘦肉型猪项目金华项目点
Composante de projet de l'Institut du Gaz Naturel de Luzhou	泸州天然气研究所项目点
Composante de projet de l'Institut de Recherches Pétrolières du Sud-Ouest de Nanchong	南充西南石油研究所项目点
Composante de projet de l'Institut de Recherches Pétrolières de Langfang	廊坊石油研究所项目点
Composante de Nenjiang du projet de développement du porc maigre	瘦肉型猪项目嫩江项目点
Composante de Xiji du projet d'amélioration des pâturages du nord	北方草原改良项目西吉项目点
Composante de Xilinhot du projet d'amélioration des pâturages du nord	北方草原改良项目锡蒙项目点
Composante de Xiahe du projet d'amélioration des pâturages du nord	北方草原改良项目夏河项目点

Composante de Yutian du projet de développement du porc maigre	瘦肉型猪项目玉田项目点
COMPREHENSIVE TRANSPORTATION MANAGEMENT TRAINING PJT	综合运输管理人员培训项目
COMPUTER SIMULATION TECHNIQUES FOR COAL HANDLING SPJT	煤炭码头装卸系统电子计算机模拟项目
CONFERENCE BOARD OF CANADA	加拿大经济研究所
Conseil Canadien de la Coopération Internationale	加拿大国际合作理事会
Conseil Commercial Canada-Chine	加中贸易理事会
COOPERATIVE MEDICAL PROJECT	医疗合作项目
DAIRY GENETIC IMPROVEMENT PROJECT	奶牛品种改良项目
DALIAN INSTITUTE OF TECHNOLOGY	大连理工学院
École de Foresterie du Liaoning	辽宁林业学校
ELECTRIC POWER RESEARCH INSTITUTE	电力科学院
Entraide Universitaire Mondiale du Canada	加拿大世界大学服务组织
ENTREPRISE MANAGEMENT TRAINING CENTRE	企业管理培训中心
ENVIRONMENT PROTECTION TECHNIQUES FOR COAL TERMINALS	煤炭码头环保技术项目
ENVIRONMENTAL IMPACT ASSESSMENT AND CONTINGENCY MEASURES	溢油环境评价和应急措施项目
EXECUTIVE DEVELOPMENT PROJECT	企业领导干部进修项目
FAME PEREO INSTITUTE	饿懂学会
FEDERATION OF CANADIAN MUNICIPALITIES	加拿大市政府联合会
Ferme d'État 852	八五二农场
Firme de Vérification de Chine	中国审计事物所
Fondation de la Formation Internationale	国际培训基金会
Fonds Chinois de Bien-Être pour les Handicappés	中国残疾人福利基金会
FORESTRY EDUCATION PROJECT	林业教育项目
FORESTRY MANAGEMENT TRAINING PROJECT	林业经营管理培训项目
FOUNDATION FOR INTERNATIONAL TRAINING	国际培训基金会
FOURTEEN CITIES/OPEN AREAS MANAGEMENT TRAINING	十四个开放城市干部培训项目

Fédération Canadienne des Doyens d'Écoles de Gestion et d'Administration	加拿大管理行政学院院长联合
Fédération des Handicappés de Chine	中国残疾人员联合会
Fédération des Municipalités du Canada	加拿大市政府联合会
Fédération Nationale des Femmes de Chine	[中华] 全国妇女联合会
GASIKULE PETROLEUM ADMINISTRATION SUBPROJECT	尕斯库勒石油管理局项目点
HARBIN CATTLE BREEDING PROJECT	哈尔滨种牛繁育项目
HEBEI DRYLAND AGRICULTURE PROJECT	河北旱地农业项目
HEILONGJIANG AGRICULTURAL BROADCASTING FOR WOMEN PJT	黑龙江农村妇女广播项目
HEILONGJIANG SEEDS IMPROVEMENT PROJECT	黑龙江种子改良项目
HIGHWAY BRIDGE ASSESSMENT PROGRAMME	公路桥梁评价项目
Hopital Civique d'Ottawa	渥太华市民医院
Hopital des Maladies Infectieuses N°2 de Beijing	北京第二传染病医院
Hopital des Maladies Infectieuses N°2 de Shanghai	上海第二传染病医院
Hopital général de Vancouver	温哥华综合医院
Hopital International Bethune de la Paix	白求恩国际和平医院
HUINING INTEGRATED ECONOMIC DEVELOPMENT PROJECT	会宁县综合经济发展项目
HUMAN DEVELOPMENT AND TRAINING PROGRAMME	人才开发和培训项目
INNER MONGOLIA ENGINEERING COLLEGE	内蒙工程学院
Institut d'Éducation pour Adultes de Wuhan	武汉成人教育学院
Institut de Formation des Cadres Forestiers	北京林业管理干部学院
Institut de Génie Architectural de Chongqing	重庆建筑工程学院
Institut de Recherches Cliniques de Montréal	蒙特利尔临床研究所
Institut de Recherches en Electricité	电力科学院
Institut de Recherches sur les Pommes de Terre de Keshan	克山马铃薯研究所项目
Institut de Technologie de Chine du Sud	华南技术学院
Institut de Technologie de Dalian	大连理工学院
Institut des Cadres de Gestion Économique de l'Anhui	安徽经济管理干部学院

Institut des Langues Étrangères de Shanghai	上海外语学院
INTEGRATED INTENSIVE FORESTRY MANAGEMENT PROJECT	森林综合集约经营项目
INTERNATIONAL AVIATION MANAGEMENT TRAINING INSTITUTE	国际民航培训学院
JIAGEDAQI FOREST FIRE MANAGEMENT PROJECT	加格达奇森林防火灭火项目
JILIN FORESTRY COLLEGE	吉林林学院
JILIN UNIVERSITY	吉林大学
JINHUA LEAN SWINE SUBPROJECT	瘦肉型猪项目金华项目点
KESHAN POTATO RESEARCH INSTITUTE	克山马铃薯研究所项目
LANGFANG RESEARCH INSTITUTE SUB-PROJECT	廊坊石油研究所项目点
LANGXIANG INTENSIVE FORESTRY MANAGEMENT PROJECT	朗乡集约森林经营项目
LEAN SWINE DEVELOPMENT PROJECT	瘦肉型猪项目
LIAONING FORESTRY SCHOOL	辽宁林业学校
LIUHE CADRE TRAINING COLLEGE	黑龙江柳河农垦管理学院
LUZHOU NATURAL GAS INSTITUTE SUBPROJECT	泸州天然气研究所项目点
MENNONITE CENTRAL COMMITTEE OF CANADA	加拿大门诺宗中央委员会
Ministère des ressources naturelles de l'Ontario	安大略省自然资源部
NANCHONG SOUTHWEST PETROLEUM INSTITUTE SUBPROJECT	南充西南石油研究所项目点
NANJING FORESTRY UNIVERSITY	南京林业大学
NANKAI UNIVERSITY	南开大学
NENJIANG LEAN SWINE SUBPROJECT	瘦肉型猪项目嫩江项目点
NORTHEAST AGRICULTURAL COLLEGE	东北农业学院
NORTHEAST FORESTRY UNIVERSITY	东北林业大学
NORTHERN GRASSLANDS IMPROVEMENT PROJECT	北方草原改良项目
NORTHWEST FORESTRY COLLEGE	西北林学院
OIL AND GAS TECHNICAL ASSISTANCE PROJECT	石油天然气技术援助
ONTARIO MINISTRY OF NATURAL RESOURCES	安大略省自然资源部
OTTAWA CIVIC HOSPITAL	渥太华市民医院
PEOPLE'S UNIVERSITY	人民大学

PETRO CANADA INTERNATIONAL ASSISTANCE CORPORATION	加拿大石油公司国际援助分公司
PETROLEUM DEVELOPMENT TECHNOLOGY PROJECT	石油开发技术项目
POTASH AGRONOMIC DEVELOPMENT PROGRAMME	钾肥应用开发项目
Programme agronomique sur l'utilisation de la potasse	钾肥应用开发项目
Programme d'assistance technique et de formation de personnel pour les chemins de fer	铁路技术援助、人才培训项目
Programme Canada-Chine de formation à la gestion	中加管理教育项目
Programme Canada-Chine de perfectionnement et de formation des ressources humaines	中加人才开发和培训项目
Programme de formation des cadres de gestion des entreprises de l'Anhui	安徽企业管理培训项目
Programme de formation à la réglementation de la circulation	交通管理培训项目
Programme de formation des vérificateurs	审计员培训项目
Programme d'évaluation des ponts routiers	公路桥梁评价项目
Programme de perfectionnement et de formation des ressources humaines	人才开发和培训项目
Projet d'agriculture en terre non-irriguée du Hebei	河北旱地农业项目
Projet d'amélioration des pâturages du Nord	北方草原改良项目
Projet d'amélioration des semences du Heilongjiang	黑龙江种子改良项目
Projet Canada-Chine de coopération entre collèges	中加学院校际合作项目
Projet Canada-Chine de coopération entre universités et hopitaux d'enseignement	中加大学与教学医院校际合作项目
Projet d'amélioration génétique du bétail laitier	奶牛品种改良项目
Projet d'aménagement forestier integré intensif	森林综合集约经营项目
Projet d'aménagement forestier intensif de Langxiang	朗乡集约森林经营项目
Projet d'assistance technique dans les hydrocarbures	石油天然气技术援助项目
Projet d'automation des gares de triage	列车编组站自动化项目

Projet de développement du porc maigre	瘦肉型猪项目
Projet de développement économique intégré de Huining	会宁县综合经济发展项目
Projet d'éducation forestière	林业教育项目
Projet d'étude des réseaux électriques de Chine du Sud	华南电网研究项目
Projet d'études de faisabilité des Trois Gorges	三峡工程可行性研究项目
Projet d'études supplémentaires sur les Trois Gorges	三峡工程补充研究项目
Projet de formation à la gestion de l'aviation civile	民航管理人员培训项目
Projet de formation à la gestion du transport intégré	综合运输管理人员培训项目
Projet de formation des cadres supérieurs d'entreprise	企业领导干部进修项目
Projet de formation d'interprètes techniques	技术翻译培训项目
Projet de formation des cadres supérieurs	高级管理人员培训项目
Projet de formation des gestionnaires des quatorze villes côtières et zones ouvertes	十四个开放城市干部培训项目
Projet de formation en aménagement forestier	林业经营管理培训项目
Projet de gestion des feux de forêt de Jiagedaqi	加格达奇森林防火灭火项目
Projet de gestion et de surveillance du réseau téléphonique national	全国电话网络管理监测项目
Projet de l'Université du 1er Août	八一农业大学项目
Projet de production de vaccins	疫苗生产项目
Projet de quarantaine animale de Tanggu	塘沽动物检疫项目
Projet de radiodiffusion rurale pour femmes	黑龙江农村妇女广播项目
Projet de réglementation de la circulation urbaine	城市交通管理项目
Projet de télécommunication numériques intégrées de service pour les chemins de fer	铁路综合数字通讯项目
Projet des pépinières et du reboisement de Wudu	甘肃武都造林、苗圃项目
Projet des reproducteurs bovins de Harbin	哈尔滨种牛繁育项目
Projet des systèmes de contrôle automatique du trafic ferroviaire	铁路自动控制系统项目

Projet des systèmes de manutention du charbon et des mesures connexes de protection de l'environnement	煤炭码头装卸工艺系统和有关环保措施项目
Projet médical coopératif	医疗合作项目
QINGHUA UNIVERSITY	清华大学
RAILWAYS INTEGRATED SERVICE DIGITAL TELECOMS PROJECT	铁路综合数字通讯项目
RAILWAYS OPERATIONS/MANAGEMENT COMPUTER APPLICATIONS EDUCATION CENTRE	铁路运行、管理应用电子计算机培训中心
RAILWAYS TECHNICAL ASSISTANCE AND TRAINING PROGRAMME	铁路技术援助、人才培训项目
Secours aux Lépreux	麻风病救济会
SEMEX CANADA	加拿大冷冻精出口公司
SENIOR MANAGEMENT TRAINING PROJECT	高级管理人员培训项目
Service Administratif Canadien Outre-Mer	加拿大管理人员海外服务组织
SHANGHAI SECOND INFECTIOUS DISEASES HOSPITAL	上海第二传染病医院
SHANGHAI UNIVERISITY OF TECHNOLOGY	上海科技大学
SHANGHAI MEDICAL UNIVERSITY	上海医科大学
SHANGHAI FOREIGN LANGUAGES INSTITUTE	上海外语学院
SHANGHAI NR.2 ACADEMY OF MEDICAL SCIENCES	上海第二医学院
SHANGHAI JIAOTONG UNIVERSITY	上海交通大学
SICHUAN MEDICAL COLLEGE	四川医学院
Société Canadienne du Génie Civil	加拿大土木工程学会
SOUTH CHINA POWER STUDIES PROJECT	华南电网研究项目
SOUTH CHINA INSTITUTE OF TECHNOLOGY	华南技术学院
STATE EDUCATION COMMISSION	国家教育委员会
STATE FARM 852	八五二农场
STATE PLANNING COMMISSION	国家计划委员会
STATE SCIENCE AND TECHNOLOGY COMMISSION	国家科学技术委员会
SUN YAT SEN UNIVERSITY	中山大学
TANGGU ANIMAL QUARANTINE PROJECT	塘沽动物检疫项目
TECHNICAL INTERPRETERS TRAINING PROJECT	技术翻译培训项目

TELEPHONE NATIONAL NETWORK MANAGEMENT SURVEILLANCE PROJECT	全国电话网络管理监测项目
THIRD WORLD ACADEMY OF SCIENCES	第三世界科学院
THREE GORGES FEASIBILITY STUDY PROJECT	三峡工程可行性研究项目
THREE GORGES COMPLEMENTARY STUDIES PROJECT	三峡工程补充研究项目
TIANJIN UNIVERSITY	天津大学
TRAFFIC MANAGEMENT TRAINING PROGRAMME	交通管理培训项目
Université Agricole de Beijing	北京农业大学
Université Agricole de Chine Centrale	华中农业大学
Université d'Amoy (voir Université de Xiamen)	厦门大学
Université de Foresterie de Beijing	北京林业大学
Université de Foresterie de Nanjing	南京林业大学
Université de Foresterie du Nord-Est	东北林业大学
Université de Médecine de Shanghai	上海医科大学
Université de Tianjin	天津大学
Université de Xiamen	厦门大学
Université des Sciences et des Techniques de Beijing	北京科技大学
Université du Jilin	吉林大学
Université du Peuple	人民大学
Université du Zhejiang	浙江大学
Université Jiaotong de Shanghai	上海交通大学
Université Nankai	南开大学
Université Qinghua	清华大学
Université Sun Yat Sen	中山大学
Université Technique de Levées et de Cartographie de Wuhan	武汉测绘大学
Université Technique de Shanghai	上海科技大学
Université Zhongshan (voir Université Sun Yat Sen)	中山大学
URBAN TRAFFIC MANAGEMENT PROJECT	城市交通管理项目

VACCINE PRODUCTION PROJECT	疫苗生产项目
VANCOUVER GENERAL HOSPITAL	温哥华综合医院
Vérificateur général du Canada	加拿大审计署
WORLD UNIVERSITY SERVICE OF CANADA	加拿大世界大学服务组织
WUDU AFFORESTATION/NURSERY PROJECT	甘肃武都造林、苗圃项目
WUHAN TECHNICAL UNIVERSITY OF SURVEYING AND MAPPING	武汉测绘大学
WUHAN ADULT EDUCATION INSTITUTE	武汉成人教育学院
XIAHE GRASSLANDS SUBPROJECT	北方草原改良项目夏河项目点
XIAMEN UNIVERSITY	厦门大学
XIJI GRASSLANDS SUBPROJECT	北方草原改良项目西吉项目点
XILINHOT GRASSLANDS SUBPROJECT	北方草原改良项目锡蒙项目点
YUMEN PETROLEUM ADMINISTRATION SUBPROJECT	玉门油田管理局项目点
YUTIAN LEAN SWINE SUBPROJECT	瘦肉型猪项目玉田项目点
ZHEJIANG UNIVERSITY	浙江大学
ZHONGSHAN UNIVERSITY (see SUN YAT SEN UNIVERSITY)	中山大学

2. Chinese-English-French, chinois-anglais-français, 汉、英、法

安大略省自然资源部	ONTARIO MINISTRY OF NATURAL RESOURCES--OMNR Ministère des ressources naturelles de l'Ontario
安徽经济管理干部学院	ANHUI ECONOMIC MANAGEMENT CADRE INSTITUTE--AEMCI Institut des Cadres de Gestion Économique de l'Anhui
安徽企业管理培训项目	ANHUI ENTERPRISE MANAGEMENT TRAINING PROGRAMME Programme de formation des cadres d'entreprise de l'Anhui
八五二农场	STATE FARM 852 Ferme d'État 852
八一农业大学项目	AUGUST 1 UNIVERSITY PROJECT Projet de l'Université du 1er Août
白求恩国际和平医院	BETHUNE INTERNATIONAL PEACE HOSPITAL Hopital International Bethune de la Paix
北方草原改良项目	NORTHERN GRASSLANDS IMPROVEMENT PROJECT Projet d'amélioration des pâturages du Nord
北方草原改良项目西吉项目点	XIJI NORTHERN GRASSLANDS SUBPROJECT Composante de Xiji du projet d'amélioration des pâturages du Nord
北方草原改良项目锡蒙项目点	XILINHOT NORTHERN GRASSLANDS SUBPROJECT Composante de Xilinhot du projet d'amélioration des pâturages du Nord
北方草原改良项目夏河项目点	XIAHE NORTHERN GRASSLANDS SUBPROJECT Composante de Xiahe du projet d'amélioration des pâturages du Nord

北京第二传染病医院	BEIJING SECOND INFECTIOUS DISEASES HOSPITAL Hopital des Maladies Infectieuses N°2 de Beijing
北京科技大学	BEIJING UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY--BUST Université des Sciences et Techniques de Beijing
北京林业大学	BEIJING FORESTRY UNIVERSITY Université de Foresterie de Beijing
北京林业管理干部学院	BEIJING INSTITUTE FOR FOREST MANAGEMENT CADRES Institut de Formation des Cadres Forestiers de Beijing
北京农业大学	BEIJING AGRICULTURAL UNIVERSITY Université Agricole de Beijing
不列颠哥伦比亚省电力公司	BC HYDRO
城市交通管理项目	URBAN TRAFFIC MANAGEMENT PROJECT Projet de réglementation de la circulation urbaine
成都管理培训中心	CHENGDU MANAGEMENT TRAINING CENTRE Centre de Formation à la Gestion de Chengdu
重庆建筑工程学院	CHONGQING INSTITUTE OF ARCHITECTURAL ENGINEERING Institut de Génie Architectural de Chongqing
大连理工学院	DALIAN INSTITUTE OF TECHNOLOGY Institut de Technologie de Dalian
第三世界科学院	THIRD WORLD ACADEMY OF SCIENCES Académie des Sciences du Tiers Monde
电力科学院	ELECTRIC POWER RESEARCH INSTITUTE--EPRI Institut de Recherche en Electricité
东北林业大学	NORTHEAST FORESTRY UNIVERSITY Université de Foresterie du Nord-Est
东北农业学院	NORTHEAST AGRICULTURAL COLLEGE Collège d'Agriculture du Nord-Est

俄馥学会	FAME PEREO INSTITUTE Institut Fame Pereo
尕斯库勒石油管理局项目点	GASIKULE PETROLEUM ADMINISTRATION SUBPROJECT Composante de projet de l'Administration Pétrolière de Gasikule
甘肃武都造林、苗圃项目	WUDU AFFORESTATION/NURSERY PROJECT Projet de pépinières et de reboisement de Wudu
高级管理人员培训项目	SENIOR MANAGEMENT TRAINING PROJECT Projet de formation des cadres supérieurs
公路桥梁评价项目	HIGHWAY BRIDGE ASSESSMENT PROGRAMME Programme d'évaluation des ponts routiers
国际民航培训学院	INTERNATIONAL AVIATION MANAGEMENT TRAINING INSTITUTE Institut International de Formation à la Gestion de l'Aviation Civile
国际培训基金会	FOUNDATION FOR INTERNATIONAL TRAINING Fondation de la Formation Internationale
国家计划委员会	STATE PLANNING COMMISSION Commission d'État au Plan
国家教育委员会	STATE EDUCATION COMMISSION Commission d'État à l'Éducation
国家科学技术委员会	STATE SCIENCE AND TECHNOLOGY COMMISSION Commission d'État aux Sciences et à la Technologie
哈尔滨种牛繁育项目	HARBIN CATTLE BREEDING PROJECT Projet des reproducteurs bovins de Harbin
河北旱地农业项目	HEBEI DRYLAND AGRICULTURE PROJECT Projet d'agriculture en terre non-irriguée du Hebei
黑龙江柳河农垦管理学院	LIUHE CADRE TRAINING COLLEGE Collège de formation des cadres de Liuhe

黑龙江农村妇女广播项目	HEILONGJIANG AGRICULTURAL BROADCASTING FOR WOMEN PROJECT
	Projet de radiodiffusion rurale pour femmes du Heilongjiang
黑龙江种子改良项目	HEILONGJIANG SEEDS IMPROVEMENT PROJECT
	Project d'amélioration des semences du Heilongjiang
黑龙江咨询集团	BLACK DRAGON RIVER CONSORTIUM--BDRC
华南电网研究项目	Projet d'étude des réseaux électriques de Chine du Sud
	SOUTH CHINA POWER STUDIES PROJECT
华南技术学院	SOUTH CHINA INSTITUTE OF TECHNOLOGY
	Institut de Technologie de Chine du Sud
华中农业大学	CENTRAL CHINA AGRICULTURE UNIVERSITY
	Université Agricole de Chine Centrale
会宁县综合经济发展项目	HUINING INTEGRATED ECONOMIC DEVELOPMENT PROJECT
	Projet de développement économique intégré de Huining
吉林大学	JILIN UNIVERSITY
	Université du Jilin
吉林林学院	JILIN FORESTRY COLLEGE
	Collège de Foresterie du Jilin
技术翻译培训项目	TECHNICAL INTERPRETERS TRAINING PROJECT
	Projet de formation d'interprètes techniques
加格达奇森林防火灭火项目	JIAGEDAQI FOREST FIRE MANAGEMENT PROJECT
	Projet de gestion des feux de forêt de Jiagedaqi
加拿大成人教育协会	CANADIAN ASSOCIATION FOR ADULT EDUCATION--CAAE
	Association Canadienne pour l'Éducation des Adultes
加拿大大学与学院协	ASSOCIATION OF UNIVERSITIES AND COLLEGES OF CANADA --AUCC
	Association des Universités et Collèges du Canada --AUCC

加拿大对华电力咨询集团	CANADA CHINA ELECTRIC POWER CONSULTANTS--CCEPC
加拿大管理人员海外服务组织	CANADIAN EXECUTIVE SERVICE OVERSEAS--CESO
	Service Administratif Canadien Outres-Mer--SACO
加拿大管理行政学院院长联合会	CANADIAN FEDERATION OF DEANS OF MANAGEMENT AND ADMINISTRATIVE STUDIES
	Fédération Canadienne des Doyens de Facultés de Gestion et d'Administration
加拿大国际合作理事会	CANADIAN COUNCIL FOR INTERNATIONAL COOPERATION--CCIC
	Conseil Canadien de la Coopération Internationale
加拿大国际项目管理集团	CANADIAN INTERNATIONAL PROJECT MANAGERS--CIPM
加拿大经济研究所	CONFERENCE BOARD OF CANADA
加拿大冷冻精出口公司	SEMEX CANADA
加拿大门诺宗中央委员会	MENNONITE CENTRAL COMMITTEE OF CANADA
	Comité Central Mennonite du Canada
加拿大农业部	AGRICULTURE CANADA
	Agriculture Canada
加拿大社区学院协会	ASSOCIATION OF COMMUNITY COLLEGES OF CANADA--ACCC
	Association des Collèges Communautaires du Canada --ACCC
加拿大审计署	AUDITOR GENERAL OF CANADA
	Vérificateur général du Canada
加拿大石油公司国际援助分公	PETRO CANADA INTERNATIONAL ASSISTANCE CORPORATION
	Compagnie d'Assistance Internationale de Pétro Canada
加拿大世界大学服务组织	WORLD UNIVERSITY SERVICE OF CANADA--WUSC
	Entraide Universitaire Mondiale du Canada--EUMC
加拿大市政府联合会	FEDERATION OF CANADIAN MUNICIPALITIES
	Fédération des Municipalités du Canada
加拿大土木工程学会	CANADIAN SOCIETY FOR CIVIL ENGINEERING
	Société Canadienne du Génie Civil

加中贸易理事会	CANADA-CHINA TRADE COUNCIL--CCTC Conseil Commercial Canada-Chine--CCCC
加中友协	CANADA-CHINA FRIENDSHIP ASSOCIATION Association des Amitiés Canada-Chine
钾肥应用开发项目	POTASH AGRONOMIC DEVELOPMENT PROGRAMME Programme agronomique sur l'utilisation de la potasse
交通管理培训项目	TRAFFIC MANAGEMENT TRAINING PROGRAMME Programme de formation à la réglementation de la circulation
克山马铃薯研究所项目	KESHAN POTATO RESEARCH INSTITUTE Institut de Recherches sur les Pommes de Terre de Keshan
廊坊石油研究所项目点	LANGFANG RESEARCH INSTITUTE SUB-PROJECT Composante de projet de l'Institut de Recherches de Langfang
朗乡集约森林经营项目	LANGXIANG INTENSIVE FORESTRY MANAGEMENT PROJECT Projet d'aménagement forestier intensif de Langxiang
辽宁林业学校	LIAONING FORFSTRY SCHOOL École de Foresterie du Liaoning
列车编组站自动化项目	AUTOMATION OF MARSHALLING YARDS PROJECT Projet d'automation des gares de triage
林业教育项目	FORESTRY EDUCATION PROJECT Projet d'éducation forestière
林业经营管理培训项目	FORESTRY MANAGEMENT TRAINING PROJECT Projet de formation en aménagement forestier
泸州天然气研究所项目点	LUZHOU NATURAL GAS INSTITUTE SUBPROJECT Composante de projet de l'Institut du Gas Naturel de Luzhou
麻风病救济会	Secours aux Lépreux

煤炭码头环保技术项目	ENVIRONMENT PROTECTION TECHNIQUES FOR COAL TERMINALS Composante des techniques de protection de l'environnement des débarcadères de charbon
煤炭码头装卸工艺系统和有关环保措施项目	COAL TERMINAL HANDLING SYSTEMS AND RELATED ENVIRONMENTAL PROTECTION MEASURES PROJECT Projet des systèmes de manutention du charbon et de mesures connexes de protection de l'environnement
煤炭码头装卸系统电子计算机模拟项目	COMPUTER SIMULATION TECHNIQUES FOR COAL HANDLING SUBPROJECT Composante des techniques de simulation par ordinateur pour systèmes de manutention du charbon
蒙特利尔临床研究所	Institut de Recherches Cliniques de Montréal
民航管理人员培训项目	CIVIL AVIATION MANAGEMENT TRAINING CENTRE Projet de Formation à la Gestion de l'Aviation Civile
奶牛品种改良项目	DAIRY GENETIC IMPROVEMENT PROJECT Projet d'amélioration génétique du bétail laitier
南充西南石油研究所项目点	NANCHONG SOUTHWEST PETROLEUM INSTITUTE SUBPROJECT Composante de l'Institut des Pétroles du Sud-Ouest
南京林业大学	NANJING FORESTRY UNIVERSITY Université de Foresterie de Nanjing
南开大学	NANKAI UNIVERSITY Université Nankai
内蒙工程学院	INNER MONGOLIA ENGINEERING COLLEGE--IMEC Collège de Génie de la Mongolie Intéieure
[加拿大萨省]农业发展公司	AGDEVCO
企业管理培训中心	ENTREPRISE MANAGEMENT TRAINING CENTRE Centre de Formation à la Gestion des Entreprises
企业领导干部进修项目	EXECUTIVE DEVELOPMENT PROJECT Projet de formation des cadres supérieurs d'entreprise

清华大学	QINGHUA UNIVERSITY
	Université Qinghua
全国电话网络管理监测项目	TELEPHONE NATIONAL NETWORK MANAGEMENT SURVEILLANCE PROJECT
	Projet de gestion et de surveillance du réseau téléphonique national
[中华]全国妇女联合会	ALL-CHINA WOMEN FEDERATION
	Fédération Nationale des Femmes de Chine
人才开发和培训项目	HUMAN DEVELOPMENT AND TRAINING PROGRAMME
	Programme de perfectionnement et de formation des ressources humaines
人民大学	PEOPLE'S UNIVERSITY
	Université du Peuple
三峡工程补充研究项目	THREE GORGES COMPLEMENTARY STUDIES PROJECT
	Projet d'études supplémentaires sur les Trois Gorges
三峡工程可行性研究项目	THREE GORGES FEASIBILITY STUDY PROJECT
	Projet d'études de faisabilité des Trois Gorges
森林综合集约经营项目	INTEGRATED INTENSIVE FORESTRY MANAGEMENT PROJECT
	Projet d'aménagement forestier integré intensif
上海第二传染病医院	SHANGHAI SECOND INFECTIOUS DISEASES HOSPITAL
	Hopital des Maladies Infectieuses N°2 de Shanghai
上海第二医学院	SHANGHAI NR.2 ACADEMY OF MEDICAL SCIENCES
	Académie N°2 des Sciences Médicales de Shanghai
上海交通大学	SHANGHAI JIAOTONG UNIVERSITY
	Université Jiaotong de Shanghai
上海科技大学	SHANGHAI UNIVERSITY OF TECHNOLOGY
	Université Technique de Shanghai
上海外语学院	SHANGHAI FOREIGN LANGUAGES INSTITUTE
	Institut des Langues Étrangères de Shanghai

上海医科大学	SHANGHAI MEDICAL UNIVERSITY Université de Médecine de Shanghai
审计员培训项目	AUDITORS TRAINING PROGRAMME Programme de formation des vérificateurs
十四个开放城市干部培训项目	FOURTEEN CITIES/OPEN AREAS MANAGEMENT TRAINING Projet de formation des gestionnaires des quatorze villes côtières et zones ouvertes
石油开发技术项目	PETROLEUM DEVELOPMENT TECHNOLOGY PROJECT Projet de technologie d'exploitation pétrolière
石油天然气技术援助	OIL AND GAS TECHNICAL ASSISTANCE PROJECT Projet d'assistance technique dans les hydrocarbures
瘦肉型猪项目	LEAN SWINE DEVELOPMENT PROJECT Projet de développement du porc maigre
瘦肉型猪项目金华项目点	JINHUA LEAN SWINE SUBPROJECT Composante de Jinhua du projet de développement du porc maigre
瘦肉型猪项目嫩江项目点	NENJIANG LEANSWINE SUBPROJECT Composante de Nenjiang du projet de développement du porc maigre
瘦肉型猪项目玉田项目点	YUTIAN LEAN SWINE SUBPROJECT Composante de Yutian du projet de développement du porc maigre
四川医学院	SICHUAN MEDICAL COLLEGE Collège Médical du Sichuan
塘沽动物检疫项目	TANGGU ANIMAL QUARANTINE PROJECT Projet de quarantaine animale de Tanggu
天津大学	TIANJIN UNIVERSITY Université de Tianjin

铁路技术援助、人才培训项目	RAILWAYS TECHNICAL ASSISTANCE AND TRAINING PROGRAMME Programme d'assistance technique et de formation de personnel pour les chemins de fer
铁路运行、管理应用电子计算机培训中心	RAILWAYS OPERATIONS/MANAGEMENT COMPUTER APPLICATIONS Centre de formation à l'application de l'informatique aux opérations et à la gestion des chemins de fer
铁路自动控制系统项目	AUTOMATIC RAILROAD TRAFFIC CONTROL SYSTEMS PROJECT Projet des systèmes de contrôle automatique du trafic ferroviaire
铁路综合数字通讯项目	RAILWAYS INTEGRATED SERVICE DIGITAL TELECOMS PROJECT Projet de télécommunications numériques intégrées de service pour les chemins de fer
温哥华综合医院	VANCOUVER GENERAL HOSPITAL Hopital Général de Vancouver
渥太华市民医院	OTTAWA CIVIC HOSPITAL Hopital Civique d'Ottawa
武汉测绘大学	WUHAN TECHNICAL UNIVERSITY OF SURVEYING AND MAPPING Université Technique de Levées et de Cartographie de Wuhan
武汉成人教育学院	WUHAN ADULT EDUCATION INSTITUTE Institut d'Éducation pour Adultes de Wuhan
西北林学院	NORTHWEST FORESTRY COLLEGE Collège de Foresterie du Nord-Ouest
厦门大学	XIAMEN UNIVERSITY, AMOY UNIVERSITY Université de Xiamen, Université d'Amoy
医疗合作项目	COOPERATIVE MEDICAL PROJECT Projet médical coopératif
疫苗生产项目	VACCINE PRODUCTION PROJECT Projet de production de vaccins

溢油环境评价和应急措施项目	ENVIRONMENTAL IMPACT ASSESSMENT AND CONTINGENCY MEASURES Composante de l'évaluation des lestages de pétrole sur l'environnement et des mesures d'urgence
玉门油田管理局项目点	YUMEN PETROLEUM ADMINISTRATION SUBPROJECT Composante de l'administration pétrolière de Yumen
浙江大学	ZHEJIANG UNIVERSITY Université du Zhejiang
中国残疾人福利基金会	CHINA WELFARE FUND FOR THE HANDICAPPED Fonds Chinois de Bien-Être pour les Handicappés
中国残疾人员联合会	CHINA DISABLED PERSONS FEDERATION Fédération des Handicappés de Chine
中国国际经济技术交流中心	CHINA INTERNATIONAL CENTRE FOR ECONOMIC AND TECHNICAL EXCHANGES--CICETE Centre Chinois des Échanges Économiques et Techniques Internationaux--CCEETI
中国康复研究中心	CHINA REHABILITATION RESEARCH CENTRE Centre Chinois de Recherches sur la Réhabilitation
中国科技交流中心	CHINA SCIENCE AND TECHNOLOGY EXCHANGE CENTRE Centre Chinois des Échanges Scientifiques et Technologiques
中国麻风病协会	CHINA LEPROSY ASSOCIATION Association Chinoise de la Lèpre
中国企业管理协会	CHINA ENTERPRISE MANAGEMENT ASSOCIATION--CEMA Association Chinoise de Gestion d'Entreprise
中国审计事物所	CHINA AUDIT FIRM Firme de Vérification de Chine

中华人民共和国审计署	AUDIT ADMINISTRATION OF THE PRC--AAPRC Administration du Vérificateur de la RPC
中加大学与教学医院校际合作项目	CANADA-CHINA UNIVERSITIES AND TEACHING HOSPITALS LINKAGE PROJECT Projet Canada-Chine de coopération entre universités et hopitaux d'enseignement
中加管理教育项目	CANADA-CHINA MANAGEMENT EDUCATION PROGRAMME--CCMEP Programme Canada-Chine de formation à la gestion
中加人才开发和培训项目	CANADA-CHINA HUMAN DEVELOPMENT & TRAINING PROGRAMME Programme Canada-Chine de développement et de formation des ressources humaines
中加学院校际合作项目	CANADA-CHINA COLLEGE LINKAGE PROJECT--CCCLP Projet Canada-Chine de coopération entre collèges
中加语言中心	CANADA-CHINA LANGUAGE CENTRE--CCLC Centre de langues Canada-Chine
中山大学	SUN YAT SEN UNIVERSITY, ZHONGSHAN UNIVERSITY Université Sun Yat Sen, Université Zhongshan
综合运输管理人员培训项目	COMPREHENSIVE TRANSPORTATION MANAGEMENT TRAINING PJT Projet de formation à la gestion du transport intégré

ABBREVIATIONS, abréviations,略语

AAPRC (AUDIT ADMINISTRATION OF THE PRC)	中华人民共和国审计署
ACCC (ASSOCIATION OF COMMUNITY COLLEGES OF CANADA)	加拿大社区学院联合会
ACDI (Agence canadienne du développement internat'l)	加拿大国际开发署
ACWF (ALL-CHINA WOMEN ASSOCIATION)	中华全国妇女联合会
AEMCI (ANHUI ECONOMIC MANAGEMENT CADRE INSTITUTE)	安徽经济管理干部学院
AsDB (ASIA DEVELOPMENT BANK)	亚洲开发银行
AUCC (ASSOC. OF UNIVERSITIES AND COLLEGES OF CANADA)	加拿大大学与大专联合会
BAU (BEIJING AGRICULTURAL UNIVERSITY)	北京农业大学
BDRC (BLACK DRAGON RIVER CONSORTIUM)	黑龙江集团
BIRD (Banque Int. pour la Reconstruction et le Dév.)	国际复兴开发银行——世行
BUST (BEIJING UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY)	北京科技大学
BSC (CHINA DESK)	中国计划处
CAAE (CANADIAN ASSOCIATION FOR ADULT EDUCATION)	加拿大成人教育协会
CAD (COMPUTER-AIDED DESIGN)	[电子计算]机[辅]助设计
CAD (Comité d'Aide au Développement)	发展援助委员会
CAG (AUDITOR GENERAL OF CANADA)	加拿大审计署
CAO (conception assistée par ordinateur)	[电子计算]机[辅]助设计
CCCLP (CANADA-CHINA COLLEGE LINKAGE PROJECT)	中国加拿大学院校际合作项目
CCEPC (CANADA CHINA ELECTRIC POWER CONSULTANTS)	加拿大中国电力咨询集团
CCHDP (CANADA-CHINA HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT PROG.)	中加人才资源开发项目
CCIC (CANADIAN COUNCIL FOR INTERNATIONAL COOPERATION)	加拿大国际合作理事会
CCLC (CANADA-CHINA LANGUAGE CENTRE)	中加语言中心
CCMEP (CANADA-CHINA MANAGEMENT EDUCATION PROGRAMME)	中加管理教育项目

CCTC (CANADA-CHINA TRADE COUNCIL)	加中贸易理事会
CCULP (CANADA-CHINA UNIVERSITIES AND TEACHING HOSPITALS LINKAGE PROJECT)	中加大学与教学医院校际合作项目
CEA (CANADIAN EXECUTING AGENCY)	加方执行机构
CEMA (CHINA ENTERPRISE MANAGEMENT ASSOCIATION)	中国企业管理协会
CESO (CANADIAN EXECUTIVE SERVICE OVERSEAS)	加拿大海外行政服务组织
CFDMAS (CANADIAN FEDERATION OF DEANS OF MANAGEMENT AND ADMINISTRATIVE STUDIES)	加拿大管理行政学院院长联合会
CICETE (CHINA INTERNATIONAL CENTRE FOR ECONOMIC AND TECHNICAL EXCHANGES)	中国国际经济技术交流中心
CIDA (CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY)	加拿大国际开发署
CIEO (Centre International d'Exploitation des Océans)	国际海洋开发中心
CIPM (CANADIAN INTERNATIONAL PROJECTS MANAGERS)	加拿大国际项目管理集团
CLA (CHINA LEPROSY ASSOCIATION)	中国麻风病协会
CNGO (CANADIAN NON-GOVERNMENTAL AGENCY)	加拿大非政府组织
CONIFER (COUNCIL OF NATIONAL INSTITUTIONS OF FORESTRY EDUCATION AND RESEARCH)	加拿大全国林业院所理事会
CRDI (Centre de Recherche sur le Développement Int'l)	国际发展研究中心
CSCE (CANADIAN SOCIETY FOR CIVIL ENGINEERING)	加拿大土木工程学会
CSTEC (CHINA SCIENCE AND TECHNOLOGY EXCHANGE CENTRE)	中国科学技术交流中心
CWFH (CHINA WELFARE FUND FOR THE HANDICAPPED)	中国残疾人福利基金会
CYJV (CIPM-YANGTZE JOINT VENTURE)	CIPM－长江联营公司
DSS (DEPARTMENT OF SUPPLIES AND SERVICES)	加拿大总务部
DTD (DISBURSMENTS-TO-DATE)	已支付的金额
EDC (EXPORT DEVELOPMENT CORPORATION)	加拿大出口发展公司
EPRI (ELECTRIC POWER RESEARCH INSTITUTE)	电力科学院
EUMC (Entente Universitaire Mondiale du Canada)	加拿大世界大学服务组织

FCM (FEDERATION OF CANADIAN MUNICIPALITIES) 加拿大市政府联合会

FIDA (Fonds International de Développement Agricole) 国际农业发展基金会

HALRU (HEILONGJIANG AUG.I LAND RECLAMATION UNIVERSITY) 黑龙江八一农垦大学

HEC (École des Hautes Études Commerciales) 蒙特利尔高等商业学院

HRD (HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT) 人才开发

HRDTP (HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT & TRAINING PROG.) 人才资源开发培训项目

IAMTI (INTERNATIONAL CIVIL AVIATION MANAGEMENT TRAINING INSTITUTE) 国际民航管理培训学院

IBRD (INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT) 国际开发复兴银行

ICDDR (INTERNATIONAL CENTRE FOR DIARRHŒAL DISEASE RESEARCH) 国际腹泻疾病研究中心

ICDS (INTERNATIONAL COOPERATION AND DEVELOPMENT SERVICES DIVISION) 机构合作和发展服务局

ICOD (INTERNATIONAL CENTRE FOR OCEAN DEVELOPMENT) 国际海洋开发中心

IDA (Association Internationale de Développement) 国际开发协会

IDRC (INTERNATIONAL DEVELOPMENT RESEARCH CENTRE) 国际发展研究中心

IFAD (INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT) 国际农业发展基金

IFI (INTERNATIONAL FINANCIAL INSTITUTION) 国际金融机构

IHA (INTERNATIONAL HUMANITARIAN ASISTANCE DIVISION) 国际慈善援助局

IIFM (INTEGRATED INTENSIVE FORESTRY MANAGEMENT PROJ.) 森林综合集约经营项目

IMEC (INNER MONGOLIA ENGINEERING COLLEGE) 内蒙工程学院

INC (INDUSTRIAL COOPERATION DIVISION) 工业合作局

ING (institution non-gouvernementale) 非政府机构

INGI (institution non-gouvernementale internationale) 国际非政府机构

INGO (INTERNATIONAL NON-GOVERNMENTAL ORGANIZATION) 国际非政府组织

IPF (INDICATIVE PLANNING FIGURE) 指示性规划数字

IRCM (Institut de Recherches Cliniques de Montréal)	蒙特利尔临床研究所
LFA (LOGICAL FRAMEWORK APPROACH)	投入产出分析
MAF (MISSION ADMINISTERED FUND)	大使基金
MCC (MENNONITE CENTRAL COMMITTEE)	加拿大门诺宗中央委员会
MIP (mémoire d'identification de projet)	选项备忘录
MoFERT (MINISTRY OF FOREIGN ECONOMIC RELATIONS AND TRADE)	经贸部
MOU (MEMORANDUM OF UNDERSTANDING)	谅解备忘录
NGI (NON-GOVERNMENTAL INSTITUTION)	非政府机构
NGO (NON-GOVERNMENTAL ORGANIZATION)	非政府组织
OAG (OFFICE OF THE AUDITOR GENERAL OF CANADA)	加拿大审计署
OCDE (Org. de la Coopération et du Développement Économiques)	经济合作及发展组织
ODA (OFFICIAL DEVELOPMENT ASSISTANCE)	官方发展援助
OECD (ORGANIZATION FOR ECONOMIC COOPERATION AND DEVELOPMENT)	经济合作及发展组织
OMNR (ONTARIO MINISTRY OF NATURAL RESOURCES)	安大略省自然资源部
ONG (organisation non-gouvernementale)	非政府组织
ONGC (organisation non-gouvernementale canadienne)	加拿大非政府组织
ONGI (organisation non-gouvernementale internat'le)	国际非政府组织
PAM (PROJECT APPROVAL MEMORANDUM)	项目的最终审批报告
PCIAC (PETRO CANADA INTERNATIONAL ASSISTANCE CORP.)	加拿大石油公司国际援助分公司
PIM (PROJECT IDENTIFICATION MEMORANDUM)	选项备忘录
PLMD (pays les moins développés)	最不发达国家

PMA (pays les moins avancés)	最不发达国家
PMP (PROJECT MANAGEMENT PLAN)	项目管理计划
PNI (pays nouvellement industrialisé)	新兴工业国
PNUD (Prog. des Nations Unies pour le Développement)	联合国开发计划署
POP (PLAN OF OPERATIONS)	项目实施计划
PRC (PROJECT REVIEW COMMITTEE)	项目审议委员会
PTL (PROJECT TEAM LEADER)	项目小组组长
RFP (rapport de fin de projet)	项目结尾报告
ROC (REGIONAL ORIENTATION CENTRE)	学员引导中心
SC (STEERING COMMITTEE)	指导委员会
SCIT (SOUTH CHINA INSTITUTE OF TECHNOLOGY)	华南技术学院
SEDC (STATE EDUCATION COMMISSION)	国家教育委员会
SEE (Société d'Expansion des Exportations)	出口发展公司
SFLI (SHANGHAI FOREIGN LANGUAGES INSTITUTE)	上海外语学院
SPA (MANAGEMENT FOR CHANGE PROGRAMME	先进管理方法推广计划
SPC (STATE PLANNING COMMISSION)	国家计划委员会
SSTC (STATE SCIENCE AND TECHNOLOGY COMMISSION)	国家科学技术委员会
TTITP (TECHNICAL INTERPRETERS TRAINING PROJECT)	技术翻译培训项目
TOR (TERMS OF REFERENCE)	职责范围
TWAS (THIRD WORLD ACADEMY OF SCIENCES)	第三世界科学院
UIBE (UNIVERSITY OF INTERNATIONAL BUSINESS AND ECONOMICS)	经贸大学
UNDP (UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME)	联合国开发计划署
UNICEF (UNITED NATIONS CHILDRENS' FUND)	联合国儿童基金会
WBS (WORK BREAKDOWN STRUCTURE)	项目工作分解表

WFC (WORLD FOOD COUNCIL)	世界粮食理事会
WFP (WORLD FOOD PROGRAMME)	世界粮食计划署
WHO (WORLD HEALTH ORGANIZATION)	世界卫生组织
WID (WOMEN IN DEVELOPMENT)	妇女参与发展
WUSC (WORLD UNIVERSITY SERVICE OF CANADA)	加拿大世界大学服务组织